

AIR TAHITI

MAGAZINE



DECEMBRE 2008 - JANVIER - FEVRIER 2009 / DECEMBER 2008 - JANUARY - FEBRUARY 2009 • N° 61



Discover a unique place in Bora Bora

Call 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 700 675 pour un transfert gratuit



© Photos: Brian Chiswick - Bora Bora, France - The Economist - David Pratt



bora pearl company.
since 1977

The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX:603777

www.borapearl.com

info@borapearl.com

SOMMAIRE / SUMMARY N°61

DECEMBRE 2008 - JANVIER - FEVRIER / DECEMBER 2008 - JANUARY - FEBRUARY 2009



8

NEWS AIR TAHITI

AIR TAHITI MAGAZINE
est une publication de
SARL TAHITI COMMUNICATION

Immeuble Vairaoa Nui - Fariipiti
98713 Papeete - Tahiti
Polynésie française
• Tél. (689) 83 14 83
• Fax (689) 83 16 83
• Mail : tahiticommunication@mail.pf
Régie publicitaire : Tahiti Communication
SARL au capital de 1 000 000 Fcfp
RCS : 05336 B
N°Tahiti : 758 268
Code NAF : 744B

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
DIRECTOR OF THE PUBLICATION
Ludovic Lardière

DIRECTEUR DE PRODUCTION
DIRECTOR OF PRODUCTOR
Enzo Rizzo

REGIE PUBLICITAIRE
ADVERTISING
Enzo Rizzo • Tél. (689) 746 946

RÉDACTEUR EN CHEF / CHIEF EDITOR
Ludovic Lardière

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Yannick Peyronnet

PHOTO DE COUVERTURE / COVER
LUCIEN PESQUIÉ

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Celeste Brash

IMPRESSION / PRINTED IN
Quebecor World Chile
Dépot légal à parution.
Tirage : 18 000 exemplaires

www.airtahiti.aero



12 DESTINATION

PORAPORA, BORA BORA

VISAGES D'UN JOYAU
A MANY-FACETED GEM

NATURE 38

MATARI'I I NI'A, MATARI'I I RARO



54

ZOOM SUR AIR TAHITI FOCUS ON AIR TAHITI

POLYNÉSIE FRANÇAISE FRENCH POLYNESIA

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI NETWORK

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

100 km





ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTOU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(Iles de Bass)



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na et maeva

Bienvenue à bord de ce nouveau numéro d'Air Tahiti Magazine. Dans ces pages, nous vous proposons des voyages exceptionnels, au travers des paysages mais également au fil du temps et de l'histoire.

En premier lieu, cap sur Bora Bora ... A 270 Km au nord ouest de l'île de Tahiti, la «Perle du Pacifique» propose des paysages et un environnement hors du commun. Ne dit-on pas de son lagon qu'il est l'un des plus beaux du monde ? Par-delà ses paysages et ses hôtels magnifiques qui sont autant d'invitations au farniente et à la romance, Bora Bora a également un prestigieux passé. Selon la genèse polynésienne, elle aurait été la deuxième île à sortir de l'eau après la mythique Havai'i, l'actuelle Raiatea. Vavau, de son nom polynésien originel, avait un rôle clef dans l'ordre politico-religieux de l'ancienne société polynésienne. Bien des siècles plus tard, dans la tourmente de la Seconde Guerre mondiale, elle jouera à nouveau un rôle important, cette fois-ci stratégique, comme base arrière de l'armée américaine dans le Pacifique. Cette époque marque le point de départ de sa renommée mondiale.

Lieu chargé d'histoire, Bora Bora est une île où bat encore l'âme polynésienne. Ceux qui sauront partir à sa découverte et aller plus loin que sa beauté immédiate en seront subjugués.

Pour vous permettre de (re)découvrir Bora Bora, Air Tahiti propose plusieurs vols quotidiens au départ de Tahiti.

Pour nos visiteurs, Tahiti semble être un pays sans saison, favorisé par un éternel été. Par delà ce cliché, nous vous proposons d'aller plus loin et de découvrir les saisons polynésiennes. De la saison sèche à la saison humide, cette tranquille alternance rythme aujourd'hui encore la vie de nos îles et de leur nature tout comme elle marquait la société traditionnelle polynésienne. Halte dans ce calendrier et ce temps polynésien, si intimement liés à la nature.

Bonne lecture et bon voyage sur nos lignes.

Mauruuru



MATE GALENON

Directeur général
General Manager

la ora na and maeva

Welcome to the latest edition of Air Tahiti Magazine. In this month's pages we offer you an exceptional voyage across landscapes as well as time and history.

Our first stop is Bora Bora. At 270 km northwest of Tahiti, «The Pearl of the Pacific» is a destination unlike any other. Haven't you heard that this is supposed to be the most beautiful lagoon in the world? With its gorgeous landscapes and hotels this is the ideal destination for relaxation and romance. But Bora Bora also has a prestigious past. By the story of Polynesian genesis, Bora Bora was the second island to rise from the sea after the mythic Havai'i, modern day Raiatea. The island's original Polynesian name was Vavau and it had a key position in the politico-religious order of ancient Polynesian society. Several centuries later during the Second World War, the island once again played an important role as a strategic army base for American soldiers in the Pacific. From this period onwards the island has become world renowned as a place of supreme beauty.

A destination charged with history, Bora Bora today still has a strong Polynesian soul. Those who visit will be so taken by the beauty of the island that they'll fall completely under the island's spell. It's easy to visit Bora Bora with one of Air Tahiti's several daily flights to the island.

For many visitors Tahiti seems to be a seasonless country blessed with eternal summers. In this edition of our magazine we'll disprove this notion by showing you the Polynesian seasons. From the dry period to the humid season, these weather changes alter the rhythm of island life today as in ancient times. The season changes are major occasions on the Polynesian calendar and are intimately linked with nature.

Enjoy your reading and have a great flight.

Mauruuru



Bienvenue à Tahiti et ses îles.
Welcome to Tahiti and her islands.

Photo: David Kaufman, Greg Le Baer, Michel Laperrou, B. Dany

 **Tahiti**
TOURISME

www.tahiti-tourisme.pf

Fare Manihini - Front de mer
Bld. Pomare - B.P. 65 Papeete - Tahiti
Tél./Ph. : (689) 50 57 00
Fax : (689) 43 66 19
Horaires/Opening hours :
Lundi à vendredi de 07h30 à 17h30
Monday to friday 7.30 am to 5.30 pm
Samedi de 08h00 à 16h00
Saturday 8.00 am to 4.00 pm
Dimanche de 08h00 à 13h00
Sunday 8.00 am to 1.00 pm

NEWS

AIR TAHITI

AIR TAHITI, AU CŒUR DE LA RÉUSSITE DE L'HAWAIKI NUI VA'A AIR TAHITI, AT THE HEART OF THE HAWAIKI NUI CANOE RACE BUZZ



© G. Boissy

L'Hawaiki Nui Va'a est, incontestablement, l'événement sportif de l'année en Polynésie française. Fin octobre, il rassemble les meilleurs athlètes de va'a (nom tahitien désignant la pirogue à balancier), moyen de déplacement traditionnel devenu le sport roi du pays. Course par étape reliant Huahine, Raiatea, Tahaa et Bora Bora, l'Hawaiki Nui est le théâtre d'une compétition spectaculaire entre les meilleurs équipages de va'a ono (pirogues à six rameurs). Air Tahiti est un partenaire incontournable de cette course, de ses organisateurs, de ses athlètes et, bien sûr, des milliers de spectateurs se déplaçant pour y assister. Élément clef dans la logistique de cet événement, la compagnie intérieure doit assurer le transport de milliers de passagers dans les meilleures conditions possibles. Alors que la compagnie transporte 2 500 passagers par jour en moyenne sur l'année, ce nombre peut s'élever à 3 500 lors de l'Hawaiki Nui Va'a, soit une augmentation de fréquentation de 40 %. Par ailleurs, Hawaiki Nui Va'a se tient généralement pendant la période des vacances scolaires. Aussi, pendant ces journées, la compagnie doit faire face à une augmentation du trafic passager vers tous les archipels dû à la présence de vacanciers et de nombreux jeunes Polynésiens scolarisés regagnant leur domicile ou leur établissement scolaire.

MOBILISATION

Lors de cette période clef qu'est l'Hawaiki Nui Va'a, les personnels d'Air Tahiti sont fortement mobilisés. Les escales des Iles sous le Vent sont en première ligne et plus particulièrement celle de Bora Bora. Lieu d'arrivée de la course, elle enregistre un surcroît de trafic très important pour le retour des athlètes, spectateurs et accompagnateurs sur Papeete. Pour la réussite de cet événement,

In French Polynesia, the Hawaiki Nui outrigger canoe race is the biggest sports event of the year. The outriggers are called va'a in Tahitian and these were the primary mode of transport in ancient times. But in this century, at the end of October each year, thousands of rowers come together to paddle a course linking together Huahine, Raiatea, Tahaa and Bora Bora. These islands become the theatre in which six-person canoes (called va'a ono in Tahitian), manned by the best athletes in the country, make their spectacular voyages.

Air Tahiti is one of the most important supporters of the race from its organizers and sponsored athletes but also because of the thousands of spectators that it transports to the race sites. As a key element of the event, the company must make sure that all the spectators are transported in the best possible conditions. On an average day, Air Tahiti has about 2,500 passengers aboard its aircraft but during the Hawaiki Nui this number can go up to 3,500 people per day - in other words 40%



© G. Boissy

la compagnie met en place plus de 50 vols supplémentaires, à destination ou au retour des Iles sous le Vent. Cet incessant «ballet» aérien est réglé avec précision par la compagnie qui œuvre en coordination avec les organisateurs de la course. Sur un plan économique, le trafic passager généré peut apparaître comme important, toutefois dans le cas des vols supplémentaires, ils sont pleins dans un sens et vides dans l'autre, ce qui entraîne un taux de remplissage global proche de 50%. De plus, fidèle soutien de cet événement depuis sa création, Air Tahiti accorde des tarifs réduits aux équipages engagés dans la course et qui empruntent ses vols. Parce que le va'a est le sport roi de la Polynésie française et que l'Hawaiki Nui Va'a en est le moment phare, la compagnie contribue pleinement et avec plaisir par ses moyens et personnels à la bonne réussite de cet événement. Partageant des valeurs communes avec ce sport tel l'esprit d'équipe, le goût de l'effort et le sens du collectif, Air Tahiti est totalement en phase avec ce grand événement sportif qui met en valeur les îles qu'elle dessert.

more passengers than usual. Also, the race usually takes place during the school holidays so that there are even more passengers needing to fly during this period. While va'a enthusiasts are going out to the race, school children are going home to their families or returning back to school.

MOBILIZATION

During the Hawaiki Nui season, all of Air Tahiti's staff have to be completely mobilized. The Leeward Island traffic takes first priority, particularly flights to Bora Bora. As the final point of the race, this island generates a huge amount of traffic for the return flights for the athletes and their staff as well as all the spectators wanting to head back to Papeete. To make this all roll smoothly, Air Tahiti adds 50 flights to its regular schedule between Tahiti and the Leeward Islands. This huge «aerial performance» is managed with precision by the company in collaboration with the race organizers. As far as economics, this passenger traffic might seem like it would be a boost for the company but unfortunately most of these additional flights fill up in one direction and return nearly empty. In all the flights average 50% full. On top of this Air Tahiti, continuing its support since the creation of the Hawaiki Nui, offers reduced tariffs to those involved in the race. But outrigger racing is the king of Polynesian sports and it's with pleasure that Air Tahiti does what it can to make sure this key event runs to its full potential. The company shares many values with the race crew including a group spirit and a collective effort.



© G. Boissy

UN NOUVEL ATR-72 REJOINT LA FLOTTE D'AIR TAHITI A NEW ATR-72 JOINS AIR TAHITI'S FLEET

Le 14 octobre dernier, Air Tahiti a réceptionné un nouvel ATR 72-500 neuf en provenance directe des ateliers du constructeur aéronautique européen ATR, implanté à Toulouse. Officiellement immatriculé F-OIQT, il est entré en exploitation après les derniers contrôles de conformité effectués par le service de l'aviation civile. Comme le veut la tradition, il a également été baptisé d'un nom polynésien : Toa Reva. Ce qui signifie, en Reo Tahiti, le guerrier céleste.

Cet ATR 72-500 d'une capacité de 66 sièges bénéficie des dernières améliorations techniques, notamment en terme de confort pour les passagers. F-OIQT a remplacé l'appareil immatriculé F-OHJT, cédé par la compagnie fin octobre 2008. La flotte d'Air Tahiti est maintenant composée de 6 ATR 72 et de 4 ATR 42 soit 10 avions. La moyenne d'âge de ses appareils s'établit à 3.6 ans, formant une flotte des plus modernes et des plus jeunes. L'arrivée et la mise en service de ce nouvel appareil s'inscrit pleinement dans la politique de renouvellement et de développement de la flotte mise en œuvre par Air Tahiti depuis mars 2004. A cette date, la compagnie avait passé commande auprès d'ATR de 5 appareils avec une option d'achat sur deux avions supplémentaires. Avec l'acquisition et la mise en service de cet ATR 72-500 - le 24ième acquis par la compagnie depuis sa création - Air Tahiti confirme ainsi pleinement son choix pour ce type d'appareil particulièrement adapté à la desserte inter-îles et aux spécificités du réseau d'Air Tahiti. Un réseau unique au monde car caractérisé par des pistes courtes et parfois étroites et par des liaisons aux distances très variables, allant de 15 Km pour la plus courte à 1 600 Km. Le choix de l'ATR a été également fait en raison de sa grande fiabilité. De plus, les ATR s'avèrent particulièrement économes en terme de consommation de carburant, ce qui constitue un atout majeur en ces temps de cours pétroliers à haut niveau.



© L. PESQUIÉ

On the 14th of October, 2008 Air Tahiti received a brand new ATR 72-500 direct from the airplane manufacturer in Toulouse, France. The official matriculation number is F-OIQT and the plane began flying with the fleet after the last security control checks were performed by civil aviation. As is the tradition, the plane has been baptized with a Polynesian name, Toa Reva, which means the warrior of the skies. This ATR 72-500 has a 66-seat capacity and has all the latest technical advancements, most notably for passenger comfort. F-OIQT replaces an older plane F-OHJT which was let go by the company in October.

Now Air Tahiti's fleet is comprised of six ATR 72s and four ATR 42s making a total of 10 planes. The average age of the vessels is 3.6 years old making the fleet particularly young and modern.

The arrival of this new aircraft is part of the development and updating plan put into place in March 2004. At this time the company ordered five new ATR aircraft with the option to purchase two more.

Toa Reva is the 24th aircraft purchased by Air Tahiti since the company began. This type of aircraft is particularly well suited to inter-island flight services that are specific to the needs of French Polynesia. This flight network is unique in the world and is characterized by short airstrips and by variable distances ranging from 15 km to 1,600 km. ATRs were chosen also because they don't have particularly strong engines. This means that they are very economic in terms of fuel consumption and, in this day, that makes for a huge advantage.

NEW SEATS FOR THE ENTIRE FLEET

In the quest to better comfort on its flights, Air Tahiti will replace all of its seats in every aircraft of its fleet. This huge undertaking began in October 2008 and will continue through 2009. The seats come from Brice, an aeronautic equipment company in the US who are the world specialists in airplane seating. The company was chosen with the principal objective of providing the first choice in comfort to Air Tahiti's passengers.

NOUVEAUX SIÈGES POUR L'ENSEMBLE DE LA FLOTTE

Afin d'améliorer le confort à bord de ses vols, Air Tahiti va procéder au renouvellement de la totalité des sièges des appareils de sa flotte. Un vaste réaménagement, démarré en octobre 2008, et qui se poursuivra tout au long de l'année 2009. Les sièges de l'équipementier aéronautique américain Brice, spécialiste mondial des sièges d'avion, ont été retenus par la compagnie pour ce renouvellement qui a pour objectif principal l'amélioration du confort à bord de ses vols.



TEN CARGO ONLY FLIGHTS FOR THE HOLIDAYS

10 «VOLS CARGO» POUR TRANSPORTER LES COLIS DES FÊTES DE FIN D'ANNÉE

Depuis 1997, la compagnie met en place des vols spéciaux dits «cargo» pour faire face à la demande importante de fret lors des fêtes de fin d'année. Pour réaliser ces vols, la compagnie «dédie» spécialement des ATR42 et 72 à cette mission. Les sièges passagers sont retirés et les avions aménagés en configuration fret permettant d'emporter jusqu'à plus de 3 tonnes de marchandises par avion, en fonction de la destination. Cette année, 10 de ces vols «cargo» sont programmés entre le 9 et le 24 décembre, selon le calendrier suivant :

Since 1997 Air Tahiti has made special cargo only flights during the end of the year holiday season in order to meet the high freight demands of this period.

To make these flights, the company specially sets aside one ATR42 and one ATR72 for the job. The passenger seats are taken out so that the newly configured aircraft can carry up to 3 tons of freight depending on the distance of the destination. This year 10 cargo only flights are scheduled between the 9th and 24th of December. The dates are:

Le 9 décembre :

•PPT - Turea- Gambier - PPT

Le 10 décembre :

•PPT - Nuku Hiva - PPT

Le 21 décembre

•PPT - Nuku Hiva - PPT

Le 22 décembre :

•PPT - Hao - Gambier - PPT

•PPT- Fakarava - Makemo - PPT

•PPT - Rurutu - Tubuai - PPT

Le 23 décembre :

•PPT - Takarua - Ahe - PPT

•PPT - Kauehi - Katiu - Aratika - PPT

•PPT - Rangiroa - PPT

Le 24 décembre :

•PPT - Atuona - Nuku hiva - PPT

December 9th :

•PPT - Turea- Gambier - PPT

December 10th :

•PPT - Nuku Hiva - PPT

December 21st :

•PPT - Nuku Hiva - PPT

December 22nd :

•PPT - Hao - Gambier - PPT

•PPT- Fakarava - Makemo - PPT

•PPT - Rurutu - Tubuai - PPT

December 23rd :

•PPT - Takarua - Ahe - PPT

•PPT - Kauehi - Katiu - Aratika - PPT

•PPT - Rangiroa - PPT

December 24th :

•PPT - Atuona - Nuku hiva - PPT

DU 20 AU 24 DÉCEMBRE : LE FRET DOMESTIQUE OUVERT 24H SUR 24 H DOMESTIC FREIGHT SERVICES OPEN 24 HOURS A DAY FROM DECEMBER 20TH TO THE 24TH

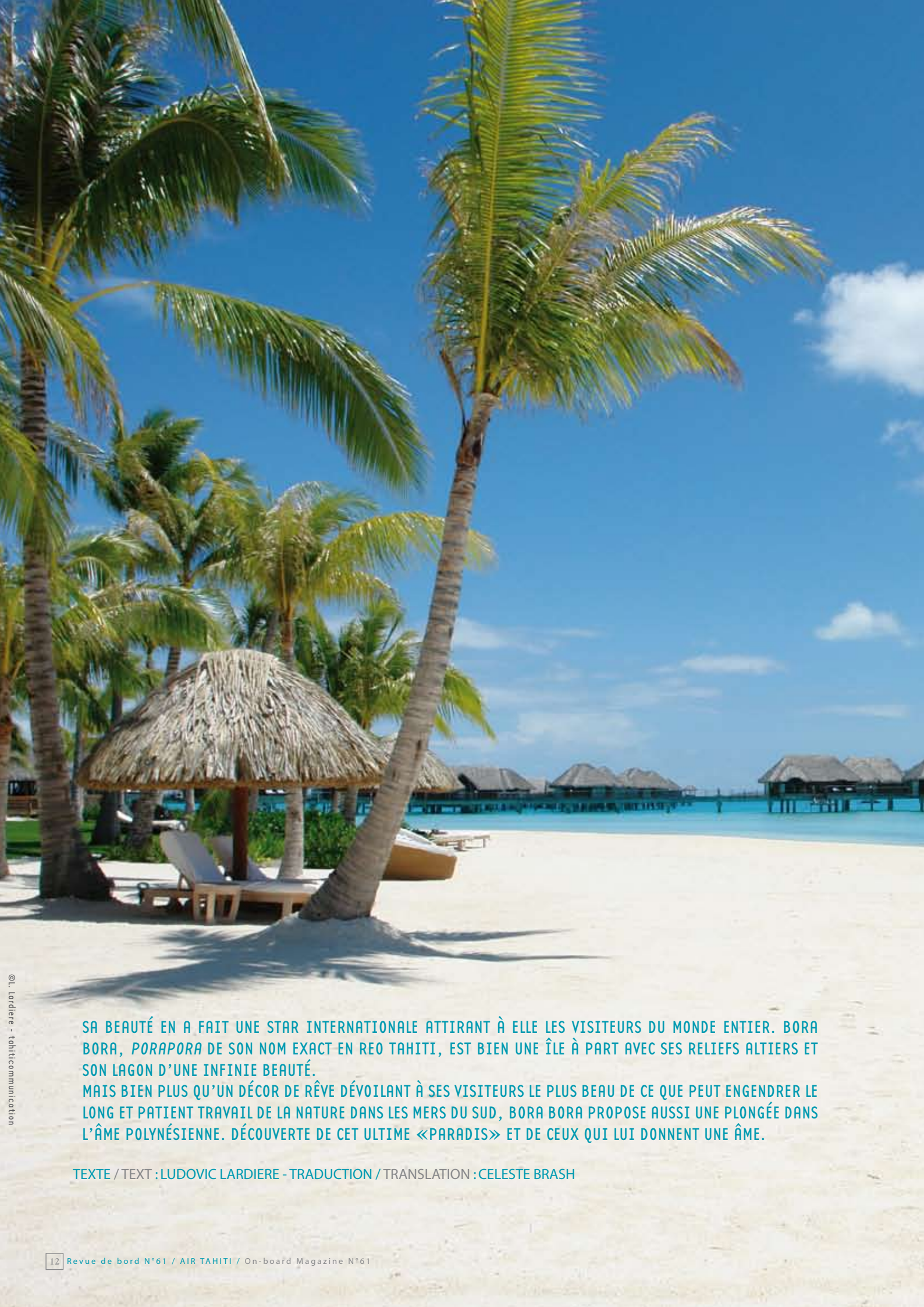
Pour faciliter l'envoi ou la réception des colis entre les îles, durant la période des fêtes de fin d'année, le Service Fret domestique de l'aéroport de Tahiti-Faa'a sera ouvert 24 heures sur 24, du 20 au 24 décembre 2008.

Ce service + est offert tant aux particuliers qu'aux professionnels.

Une ouverture non stop pour rendre le meilleur service possible à nos nombreux clients en cette période d'affluences de fin d'année.

En décembre 2007 la compagnie avait ainsi enregistré le chiffre record de 495 tonnes de fret domestiques transporté contre une moyenne habituelle de 280 à 340 tonnes au cours des autres mois de l'année.

To ease the traffic generated at the domestic freight area of Tahiti-Faa'a Airport, services will be open 24 hours a day from the 20th to the 24th of December 2008. This service is open to regular clients as well as to professionals. This all-hours service will help provide the best possible conditions to clients during this busy end of the year time. In December 2007 the company checked in a record of 495 tons of domestic freight during this period - normally around 280 to 340 tons are transported per month.



SA BEAUTÉ EN A FAIT UNE STAR INTERNATIONALE ATTIRANT À ELLE LES VISITEURS DU MONDE ENTIER. BORA BORA, *PORAPORA* DE SON NOM EXACT EN REO TAHITI, EST BIEN UNE ÎLE À PART AVEC SES RELIEFS ALTIERS ET SON LAGON D'UNE INFINIE BEAUTÉ. MAIS BIEN PLUS QU'UN DÉCOR DE RÊVE DÉVOILANT À SES VISITEURS LE PLUS BEAU DE CE QUE PEUT ENGENDRER LE LONG ET PATIENT TRAVAIL DE LA NATURE DANS LES MERS DU SUD, BORA BORA PROPOSE AUSSI UNE PLONGÉE DANS L'ÂME POLYNÉSIEENNE. DÉCOUVERTE DE CET ULTIME «PARADIS» ET DE CEUX QUI LUI DONNENT UNE ÂME.

TEXTE / TEXT : LUDOVIC LARDIERE - TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH

PORAPORA, BORA BORA VISAGES D'UN JOYAU

PORAPORA, BORA BORA A MANY-FACETED GEM

BORA BORA IS THE FLASHY STARLET OF FRENCH POLYNESIA THAT DRAWS IN VISITORS FROM AROUND THE WORLD WITH HER SUBLIME BEAUTY. CALLED *PORAPORA* IN THE LOCAL TAHITIAN LANGUAGE, THE ISLAND IS LIKE NO OTHER THANKS TO ITS DRAMATIC SILHOUETTE AND LAGOON OF INFINITE BLUES.

BUT MORE THAN JUST A DREAM SETTING THAT HAS BEEN FASHIONED AND CHISELED TO PERFECTION BY EONS OF NATURAL FORCES, BORA-BORA IS ALSO A PLACE TO DIVE HEAD LONG INTO POLYNESIAN CULTURE. THIS IS THE ULTIMATE PARADISE AND ITS SOUL IS IN THE PEOPLE WHO LIVE HERE.

COUP D'ŒIL SUR BORA BORA

Située à 280 Km au nord-ouest de l'île de Tahiti et à environ 50 minutes de vol, Bora Bora appartient à l'archipel des Îles Sous-le-Vent qui comprend, également, les îles de Tahaa, Raiatea, Huahine et Maupiti.

Comme toutes les îles de Polynésie française, Bora Bora est en grande partie formée par les vestiges d'un immense volcan. Après avoir surgit du fonds de l'océan entre 3,4 et 3,1 millions d'années auparavant au cours de colossales éruptions, ce volcan s'est ensuite érodé et a été cerné par une barrière de corail. D'où l'actuelle configuration de Bora Bora qui est à mi-chemin entre une île haute et un atoll. Ce qu'elle finira par devenir dans des millions d'années car les restes du volcan disparaîtront petit à petit ne laissant que le récif corallien...

“
**BORA BORA EST À MI-CHEMIN
 ENTRE UNE ÎLE HAUTE ET UN ATOLL.
 CE QU'ELLE FINIRA PAR DEVENIR
 DANS DES MILLIONS D'ANNÉES**
 ”

Cet origine volcanique de l'île est encore bien visible dans son relief tourmenté avec ses pics de basalte, en fait les vestiges du cratère effondré du volcan. Parmi eux, le Mont Otemanu se distingue par sa massive silhouette qui surplombe les eaux du Pacifique à plus de 727 mètres de hauteur. Les côtes présentent un relief ciselé alternant baies profondes et pointes s'élançant dans le lagon.

Bora Bora est une île à part. La plus belle du monde n'hésite pas à dire certains ! Son vaste lagon aux eaux d'une rare

pureté décline une palette de bleue infinie mettant parfaitement en valeur les terres principales de l'île.

Parsemant la partie nord et nord-est du récif, des dizaines de motu présentent le visage parfait de l'île tropicale de rêve avec plages de sable blanc éclatant bordées de cocotier. Parmi les motu les plus célèbres, le motu Tapu et le motu Ahuta, deux « guetteurs » veillant de chaque côté de la passe Teavanu'i. Unique passe reliant l'océan au lagon, elle permet le passage d'imposants navires de croisière. Enfin le motu Mute au nord de l'île accueille l'aéroport et la piste d'atterrissage de l'île.

La zone nord-est et sud-est de l'île regroupe la majeure partie des infrastructures touristiques. Une vingtaine de grands hôtels avec leurs célèbres bungalow sur l'eau, de nombreux hébergements chez l'habitants et pensions de familles et des activités à foison font de Bora Bora une destination et un lieu de séjour incontournable.

Bora Bora est aussi l'île de la romance par excellence, accueillant dans ses hôtels de rêve de nombreux couples « en lune de miel ». Pour les plus actifs de multiples activités nautiques et terrestres sont à effectuer dans un décor hors du commun aussi bien terrestre que marin.

Vivant en majeure partie de cette activité touristique intense, les 9 000 habitants de l'île se répartissent dans les « districts » de Faanui, au nord, Anau à l'est, Matira au sud et Nunue et Vaitape à l'est. Administrations et commerces principaux sont implantés à Vaitape, à quelques pas du quai principal de l'île, porte d'entrée incontournable de ce paradis » terrestre.

©L. Pesquié

“
**BORA BORA EST AUSSI L'ÎLE DE LA ROMANCE PAR EXCELLENCE, ACCUEILLANT DANS SES HÔTELS DE RÊVE DE
 NOMBREUX COUPLES « EN LUNE DE MIEL »**
 ”



Armonia

COLLECTION

by tahitipearlmarket



T A H I T I

25, rue Colette • Papeete

Tél. : 54 30 60

Lun. - Sam. : 9:00 - 17:30

Dim. & J. Fériés : 10:00 - 18:00

B O R A B O R A

Baie de Povai

Tél. : 60 38 60

Lun. - Dim. & J. Fériés : 9:00 - 17:30

Quai de Vaitape

Tél. : 60 59 00

Lun. - Dim. & J. Fériés : 9:00 - 17:30

Un service de navette de transport est offert. Ouvert le dimanche et les jours fériés.

N'hésitez pas à nous contacter pour une visite privée de notre ferme perlière à Fakarava

LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY

Les dollar U.S., Euros, Yen japonais, et travellers' checks sont acceptés



TAHITI • BORA BORA • HAWAII

www.tahitipearlmarket.com



TAHITI  PEARL MARKET
PERLIERIE • BIJOUTERIE

“

BORA BORA HAS BECOME THE “ISLAND OF ROMANCE” THANKS TO THE MANY HOTELS WHO HELP HONEYMOONERS FULFILL THEIR DREAM VACATIONS

”



@tim-mckenna.com

Bora Bora at a Glance

Two hundred and eighty kilometers northwest from Tahiti and only about a 50 --minute flight from Faa'a International Airport, Bora Bora is part of the Leeward Islands that also include Tahaa, Raiatea, Huahine and Maupiti. Like all islands in French Polynesia, Bora Bora was formed by an immense volcano. After rising from the ocean over a period of some 3.4 to 3.1 million years before and during its colossal eruptions, the volcano eroded and a coral reef grew up around it. Today Bora Bora is geologically in between an atoll and a high island with its volcanic mountain still rising from an atoll-esque lagoon.

The island's volcanic origins are still well-visible through its jagged silhouette and basalt peaks, left-overs from the volcano's crater. The highest peak of Mt Otemanu, one of the most iconic shaped peaks in the Pacific, rises out of the blue Pacific to over 727 meters above sea level. The coastlines are chiseled into deep bays and long points that caress the lagoon. There is no other island like Bora Bora and many go as far to say that it's the most beautiful in the world. The island's vast lagoon of uncommon purity has a palette of blues that perfectly match the spectacular geology of its landmass. Scattered along the north and northwest reef are dozens of motu that show off the most glamorous face of this tropical paradise with their dreamy beaches of white sand that are fringed by swaying coconut palms. Of the many motu, the most well-known are Tapu and Ahutu motus, the guardians of Teavanu'i Pass. This is the only pass that links the lagoon with the sea that is deep enough for boats to pass through.

The motu Mute at the north of the island is home to the airport and landing strip for the island. Most of the tourist areas are at the northeast and southeast. Some twenty luxury hotels with their famous over the water bungalows plus many smaller family style pensions are found here as well as the many activities that make Bora Bora such a fabulous destination.

“
TODAY BORA BORA IS GEOLOGICALLY IN BETWEEN
AN ATOLL AND A HIGH ISLAND WITH IT'S VOLCANIC
MOUNTAIN STILL RISING FROM AN ATOLL-ESQUE LAGOON
”

Bora Bora has become the “Island of Romance” thanks to the many hotels who help honeymooners fulfill their dream vacations. For those seeking outdoor action, there are plenty of water and land activities available that are far from ordinary. Living primarily from tourism, the 9000 inhabitants of the island live mostly in the districts of Faanui to the north, Matira in the south and Nunue and Vaitape to the east. Most of the commerce and administrative offices are centered in Vaitape not far from the quay and the port of this paradise on Earth.



Jeanine Sylvain

AGENCE IMMOBILIÈRE



Pour Acheter Vendre ou Louer votre bien immobilier en toute sérénité

Présente à Tahiti depuis plus de 15 ans, l'Agence Jeanine Sylvain est renommée dans l'immobilier de prestige. Aujourd'hui, le nom de Jeanine Sylvain, sa fondatrice, est gage de sérieux et de qualité .

Jeanine et sa fille Maima vous réservent un accueil personnalisé, une grande disponibilité et une véritable écoute à vos envies.

Elles sauront vous accompagner, dans la plus grande confidentialité, jusqu'à la résidence de vos rêves.



PUNAAUIA PK 11.2 Côté mer B.P. 349 Papeete 98713 Polynésie Française Tél: (689) 43.98.31 Fax: (689) 41.05.44
Mobile (Vini) : (689) 77.01.15 E-mail : jsylvain@mail.pf Site internet: www.jeanine-sylvain.com

PORAPORA, BORA BORA DE LA NAISSANCE À LA GRANDE HISTOIRE

Après *Hava'i* (l'actuelle Raiatea), toute première île apparue dans la genèse polynésienne, *Ta'aroa*, dieu créateur du monde aurait ensuite fait surgir de l'eau, *vavau*, nom originel de Bora Bora. C'est ce que rapporte la tradition orale polynésienne rapportée par Teuira Henry dans Tahiti aux temps anciens qui reprend des paroles prononcées par des Polynésiens de Raiatea en 1817 : *Areare te tai, o vavau matahiapo* ! La mer fait surgir Vavau, le premier né !

Appelée Porapora, son réel nom polynésien, l'île fut sans doute peuplée aux alentours du 9^{ème} siècle de notre ère par les navigateurs Polynésiens qui colonisèrent toute les îles de la Société. Il est des plus importantes dans l'ordre social, religieux et politique de la société polynésienne pré européenne, Porapora avait la réputation de fournir d'excellents guerriers et de puissants chefs ou *ari'i*. Porapora fut d'ailleurs le théâtre de conflits entre ses différentes chefferies avant de voir s'installer, au 18^{ème} siècle, un pouvoir unifié sous la domination du *ari'i* Puni, originaire de Faanui.

En 1777 eut lieu le premier réel contact avec la civilisation européenne avec le débarquement à Porapora du Capitaine James Cook lors de son troisième voyage dans les îles polynésiennes. Dans son sillage et dès le début du 19^{ème} siècle, des missionnaires tant protestants que catholiques s'installèrent sur l'île et entreprirent de convertir la population. Il y parvinrent dès la première moitié du 19^{ème} siècle.

“ **AREARE TE TAI, O VAVAU MATAHIAPO !
LA MER FAIT SURGIR VAVAU, LE PREMIER NÉ !** ”



©L. Pesquié

PORAPORA, BORA BORA PAST AND PRESENT

Bora Bora (who's ancient name was *Vavau*) was the second island after Raiatea (previously called *Hava'i*) to be raised by the creation God *Ta'aroa* from the sea. At least this is what Teuira Henry (in her renowned book *Tahiti in Ancient Times*) tells us that Raiatea oral history from 1817 told.

Areare te tai, o vavau matahiapo ! The ocean raises Vavau, the first born !

Called Porapora (the island's real Polynesian name), Bora Bora was populated around the 9th century by the same Polynesians who colonized all of the Society Islands. As the one of the most important island in the social order, religion and politics of pre-European Polynesian society, Porapora earned the reputation of having exceptional warriors and powerful chiefs (*ari'i*). Around the 18th century the island was torn by conflict between chiefs trying to claim power until the island was unified by the dominant chief Puni from Faanui. In 1777 Porapora had its first real contact with Europeans when Captain James Cook visited on his third voyage through Polynesia. In the wake of his arrival came the missionaries, at the beginning of the 19th century, and both Catholics and Protestants began to try and convert the population. Soon about half the population was converted.

“ **AREARE TE TAI, O VAVAU MATAHIAPO !
THE OCEAN RAISES VAVAU, THE FIRST BORN !** ”

Mixed up in the struggle between the colonial powers of France and England, Porapora managed to remain independent and lead by its own royal dynasty. Nevertheless after the annexation of the Marquesas, the Leeward Islands and the Tuamotus, France managed to stake claim to Porapora in 1888 along with the other Windward Islands. At the beginning of the 20th century Porapora started drawing in authors, explorers,

O.P.E.C.

Bora Bora

R a r e P e a r l s o f t h e W o r l d



*If you want to offer
some beautiful Tahitian Cultured Pearls,
come and share our 18 years of experience
in production, expertise and worldwide marketing*

Since 1992, OPEC has provided its customers with the strongest credentials.
With two x-ray labs on premises to control and to guarantee the nacre thickness,
O.P.E.C. is the originator and leader in x-ray examination for each pearl acquired by customers.

COME EXPERIENCE THE MAGIC OF THE MOST BEAUTIFUL PEARLS IN THE WORLD
IN A UNIQUE AND SERIOUS ENVIRONMENT

OFFICE POLYNÉSIEN D'EXPERTISE ET DE COMMERCIALISATION DE LA PERLE DE CULTURE DE TAHITI
Bora Bora - Vaitape - Ph/Fax: (689) 605 770 - Open daily from 9.00 am to 6.00 pm - Free shuttle on request



Arrivée de la course de l'Hawaiki Nui à la pointe Matira / Arrival of the Hawaiki Nui's race at Matira's Point

©G. Boissy

Prise dans les luttes d'influences entre les puissances coloniales dominantes de l'époque - la France et la Grande Bretagne - Porapora parvint cependant à rester indépendante avec à sa tête une dynastie royale.

Néanmoins après l'annexion des Marquises, des Iles du Vent et des Tuamotu, la France parvint également à annexer Porapora en 1888 ainsi que les autres îles de l'archipel des Iles Sous-le-Vent.

Dès le début du 20^{ème} siècle, Porapora attira rapidement écrivains, voyageurs, aventuriers et aussi, plus singuliers, les cinéastes. Dès 1928 sera tourné à Porapora, le film tabu du réalisateur F. Murnau, mettant en vedette Anna Chevalier, jeune fille de 16 ans originaire de l'île. C'est le premier grand film de cinéma qui sera tourné en Polynésie française.

Mais c'est surtout en 1942 que Porapora va rentrer dans la « grande histoire » mondiale devenant une base arrière clef de l'armée américaine en campagne contre les Japonais dans le Pacifique Sud. Plus de 5 000 militaires américains stationnèrent sur l'île de 1942 à 1946 au cours d'une opération militaire d'envergure appelée « Bobcat ».

C'est d'ailleurs l'armée et le génie américain qui aménagèrent sur le motu Ume, la piste d'aviation toujours en service actuellement.

Cette présence américaine - en fait un véritable déferlement à une époque où l'île ne comptait que quelques centaines d'habitants - constitue une ouverture brutale au monde moderne pour Bora Bora. Les militaires américains contribueront grandement à faire connaître cette île, véhiculant à travers leur pays d'origine l'image d'un véritable paradis terrestre.

Jusqu'en 1961, Bora Bora dispose de la seule piste d'aviation de Polynésie française en mesure d'accueillir des vols internationaux. Ce qui lui permet de développer rapidement l'activité touristique qui ne cessera de prendre de l'ampleur à partir des années 1970-80.

En ce début de 21^{ème} siècle, celle qui est surnommée la « perle du Pacifique » accueille chaque année plus de 130 000 visiteurs venus du monde entier. ■

©L. Lardiere - tahiticommunication



adventures and eventually cinematographers. In 1928 the film Tabu, produced by F. Murnau, made a star out of local islander Anna Chevalier who was only 16 years old. This was the first major film to be made in French Polynesia.

But it was in 1942 when Porapora became even more famous when it played a major role in World War II as a key American army base in a campaign against the Japanese for control of the South Pacific. Over 5,000 American military were stationed on the island between 1942 and 1946 for an operation called "Bobcat." It was the American army and their ingenuity who built



©L. Pesquié

the islands first airstrip on motu Ume – the airstrip is the same one that visitors land on today. This American presence – huge for an island of only a few hundred inhabitants – was a brutal opening of the island to the modern, outside world. American military went back home and told stories of the beautiful island making it the image of Paradise to many in America. Until 1961 Bora Bora had the only airstrip in French

Polynesia and welcomed international flights. This helped rapidly develop the tourist infrastructure that continued to explode through the 1970s and 80s. By the beginning of the 21st century, this island nicknamed the “Pearl of the Pacific,” was welcoming over 130,000 visitors each year from around the world. ■

BORA BORA TUPUNA SAFARI

最高のアドベンチャー

ボラボラ・トゥプナサファリ

THE ULTIMATE ADVENTURE

Tel: (689) 67 75 06
 Fax: (689) 67 75 15 - B.P. 234 Bora Bora
 tupuna.bora@mail.pf

BORA BORA SUBMARINE

Private Dive
 An unusual romantic experience !!

Ask your hotel

GENS DE BORA BORA

THE PEOPLE OF BORA BORA

AUJOURD'HUI BORA BORA COMPTE ENVIRON 8 000 HABITANTS ET SA POPULATION EST À L'IMAGE DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE : JEUNE, DIVERSIFIÉE, MÉTISSÉE ET DE PLUS EN PLUS OUVERTE SUR LE MONDE. UN SURPRENANT MELTING-POT AVEC D'ANCIENNE GÉNÉRATION QUI ONT CONNU UNE POLYNÉSIE D'AUTREFOIS AVANT TOUT RURALE ET ISOLÉE ET DES GÉNÉRATIONS IMMERGÉES DANS LA MONDIALISATION. RENCONTRES ET PORTRAITS.



©F. Bui

GUIDER GUIDE

Teromita Teriipaia LE METUA

Metua, en Reo Tahiti, peut se traduire par celui qui guide les autres. Rares sont les personnalités à avoir été honoré de cette appellation. Teromita Teriipaia en était : un *metua* qui a marqué la vie politique, économique, sociale et religieuse de Bora Bora. Homme de caractère, il a eu un parcours hors du commun avec pour toile de fond 70 années marquées par une rapide évolution de l'île.

Né à Anau en 1935, il est issu d'une famille modeste de sept enfants. Il grandit dans un Bora Bora isolé et rural où les activités dominantes sont la pêche et l'agriculture. Adolescent, il sera le témoin du premier grand choc engendré par l'arrivée des soldats américains de l'opération Bobcat en 1942.

Dès 16 ans, il quitte l'école. Il veut construire rapidement un foyer et subvenir au besoin de la famille. C'est un travailleur acharné. En 1963, il part travailler dans l'exploitation minière de phosphate sur l'île de Makatea. Un dur travail payé au rendement. Avec l'arrêt de la mine en 1966, il doit à nouveau s'exiler pour travailler, plus loin encore, en Nouvelle-Calédonie, laissant sa vie familiale à Bora Bora. Déterminé, il tient absolument à subvenir

au besoin de son foyer et construire une vraie maison avec un toit en tôle... Ce qui était considéré comme un symbole de réussite, à l'époque.

Après trois ans en Nouvelle-Calédonie, il revient à Bora Bora avant de devoir repartir dans les années 70 pour travailler au Centre d'Expérimentation du Pacifique (CEP) à Moruroa dans l'archipel des Tuamotu. Une succession d'exils rendue encore plus douloureuse par la maladie touchant une de ses filles.

Personnalité respectée dans la vie religieuse protestante de l'île, il rentre en politique dès 1972 devenant maire de la commune associée de Anau. Sans doute marqué par ses exils successifs, Teromita Teriipaia défendra une position avant-gardiste en faveur du développement du tourisme et l'implantation des grands hôtels. Un choix délicat et courageux car l'église protestante dans lequel il est très actif a une point de vue opposé. Mais son obsession est de servir sa population et de lui fournir du travail. Entrepreneur, il organisera une puissante coopérative regroupant une centaine de familles de l'île pour la confection de toit en pandanus. Une fois travaillé et traité cette plante, abondante à Bora Bora sert de couverture pour les toits. Elle est très utilisée notamment pour les grands hôtels et leur bungalow. Cette ressource locale, il n'aura de cesse de la valoriser avec comme préoccupation constante les revenus qu'elle procure aux familles de l'île. Il



©fonds Boullaire-Deschamps - Photographie extraite de l'ouvrage « iaorana Bora Bora » édition le Motu.

défendra fermement l'interdiction d'utilisation d'un substitut en plastique à ces toits en pandanus. Décédé très récemment, il restera une figure morale et spirituelle marquante de Bora Bora. Profondément enraciné à son Fenua et ancré dans des valeurs polynésiennes, il a su être visionnaire et poser les bases pour construire le Bora Bora du 21^{ème} siècle et celui des nouvelles générations.

THE 8,000 PEOPLE WHO LIVE ON BORA BORA TODAY ARE THE QUINTESSENTIAL HOTCHPOTCH OF POLYNESIA: YOUNG, DIVERSE, OF MIXED HERITAGE AND MORE AND MORE OPEN TO THE WORLD AT LARGE. THIS VERITABLE MELTING POT IS MODERN YET BEHIND IT ARE THE OLDER GENERATION WHO KNOW THE POLYNESIA OF YESTERYEAR THAT WAS RURAL, ISOLATED AND WITNESSED THE EMERGENCE OF GLOBALIZATION. THE FOLLOWING PORTRAITS ARE ONLY A SMALL FRACTION OF THE DIVERSITY OF BORA BORA.

Metua, in Tahitian can mean, among other things, "the one who guides others," and it's rare to find the personalities who have been honored with this title. Teromita Teriipaia is one of them. He is a metua who made his mark on politics, the economy and the religious and social life of Bora Bora. A man of character, he led a life far from ordinary with a perspective of having seen the rapid evolution of Bora Bora over 70 some years. Born in Anau in 1935 he was born to a modest family of seven children. He grew up in a rural and isolated Bora Bora where life revolved around fishing and agriculture. As an adolescent he was witness to the biggest changing force the island had ever seen: the arrival of American soldiers for Operation Bobcat in 1942. At age 16 he quit school and his primary objective was to build a home to meet the needs of his family. Luckily he was a hard worker. In 1963 he left Bora Bora to work in

the phosphate mines of Makatea. The work was hard for what he earned. When the mines closed in 1966 he was once again looking for work and this brought him even farther away from home to New Caledonia while his family remained on Bora Bora. He worked away with determination, his goal to build his family a house with a tin roof – the symbol of success at that time.

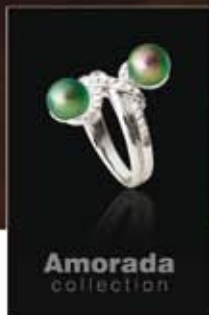
After three years in New Caledonia he returned to Bora Bora before leaving again in 1970 to work in the nuclear test zone of Moruroa Atoll in the Tuamotu Archipelago. This time the separation between his family was much harder for him when one of his daughters became gravely ill.

He returned to Bora Bora and, since he was greatly respected by the Protestant community of the island he went into politics by becoming the mayor of Anau in 1972. Obviously influenced by his many years outside of Bora Bora, Teromita Teriipaia took an unorthodox stance by favoring the development of tourism and big hotels on the island. This choice was a delicate and courageous one because the Protestant church was in active opposition to this sort of development. But Teromita Teriipaia wanted to serve his people and make sure that they had work. He organized a strong cooperative between a few hundred families to make woven pandanus roofing. Once woven and treated, this plant that flourishes on Bora Bora covered the roofs of the island. Pandanus roofing was and is especially appreciated for its decorative qualities on resort bungalows. This local resource provided non-stop work and revenue for the families of Bora Bora. He also firmly defended a ban on the use of fake plastic pandanus roofing that some tourist structures now use instead of the real thing. Sadly Teromita Teriipaia passed away recently but he remains a moral and spiritual figure of Bora Bora. Deeply rooted in his motherland, he was a visionary who managed to lay the foundation for Bora Bora to move into the 21st century and along with new generations.



*Experience the beauty
of the Tahitian pearls*

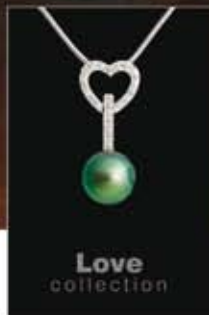
INDULGE YOURSELF IN AN AMAZING SELECTION OF LOOSE TAHITIAN PEARLS. SELECT THE SETTING AND THE PEARL THAT MATCH YOUR INDIVIDUAL STYLE, AND OUR IN-HOUSE JEWELER WILL PUT IT TOGETHER FOR YOU. THE RESULT IS A TREASURE YOU WILL VALUE FOR A LIFETIME.



Amorada
collection



Constellation
collection



Love
collection

LIFETIME WARRANTY ON ALL JEWELRY

Call us for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays

TAHITI PEARL MARKET

TAHITI • BORA BORA • HAWAII
www.tahitipearlmarket.com



TAHITI  PEARL MARKET
PERLERIE • BIJOUTERIE

Armonia
Collection

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689)54 30 60
BORA BORA - POVAL BAY (689) 60 38 60
BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689)60 59 00
TOLLFREE: 888.52.PEARL (888)527-3275

Call us for complimentary shuttle
Open on Sundays & holidays



*U.S. dollars, Japanese yen,
and travellers' checks accepted*



w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

CRÉER CREATE

Maara Haati

GRANDE DAME DE L'ARTISANAT D'ART THE QUEEN OF ARTS AND CRAFTS



©L. Lardiere - tahiticommunication

Maara Haati

En 1964, une jeune femme de 21 ans débarque à Bora Bora. Maara Haati vient de loin : de l'archipel des Australes à plusieurs milliers de kilomètres de là et plus précisément de la petite île de Rapa où elle est née. Si elle a fait un si long chemin c'est pour venir enseigner car Maara Haati est une jeune institutrice qui vient prendre un poste dans le district de Faanui.

Quarante quatre ans plus tard, Maara Haati est devenue une personnalité de l'île avec d'importantes responsabilités dans le milieu associatif artisanal et dans le tourisme. L'enchaînement logique de son implication dans le développement culturel et associatif de Bora Bora, d'abord comme institutrice puis, dès 1992, comme directrice d'une structure de formation pour les jeunes adolescents.

En parallèle, Maara réalise également des créations artisanales. Elle est maintenant une des créatrices les plus réputées de Polynésie française. Un talent qui lui a valu d'obtenir une série de récompenses décernées pendant le prestigieux salon de la bijouterie d'Art à Papeete. Ses créations sont un surprenant patchwork de coquillages et ressources naturelles issues des cinq archipels du pays. Sur une même parure, elle peut ainsi disposer des roseaux de Rapa, des coquillages rares de Bora Bora et du Tapa. Certaines pièces peuvent compter jusqu'à 320 coquillages composant des bijoux hors du commun. Pour les artisans de Bora Bora réunis en une douzaine d'association, Maara est un modèle. Pour découvrir ses créations ainsi que celles des autres artisans, un détour par le Fare des Artisans s'impose donc !

©P. Collignon

In 1964 a twenty-five year old woman arrived on Bora Bora. She came from the tiny and remote island of Rapa in the Austral Archipelago thousands of kilometers away. She came all this way to teach. Maara Haati was, at this time a young school teacher who had found a post at the school in the Faanui district. Forty years later Maara Haati has become one of the biggest island personalities who holds positions in both artists' associations and tourism. Her path to help develop cultural associations on Bora Bora came through being first a teacher, then in 1992 the head of an organization that helped train adolescents. At the same time, Maara was an artist and she became one of the most respected artists in French Polynesia. Her talent reached its pinnacle at the prestigious Art and Gem Faire in Papeete. Her work is an eye-catching patchwork of shells, and natural materials that come from around the five archipelagos. On one piece she might have rare shells from Bora Bora or Tapa. Some pieces have over 320 shells all placed to create jewelry far from ordinary. For the craftspeople of Bora Bora – about a dozen of who are in the organization – Maara is a role model. To see her work and collections by other island artists don't miss a visit to the Fare des Artisans!



©L. Lardiere - tahiticommunication

CONSERVER PRESERVE AND PROTECT

Sylvana Estall

POUR LA MÉMOIRE DE BORA BORA / BORA BORA MEMORIES



©L. Lordiere - tahiticommunication

Dynamique, très impliquée dans le riche tissu associatif de Bora Bora, organisant de nombreux événements et manifestations, Sylvana Estall aime parler de Bora Bora, son île, avec ses richesses et ses problèmes aussi.

A la tête de l'association *Tamari'i no Bora Bora*, Sylvana Estall a su faire aboutir un projet qui lui tenait à cœur : réaliser un livre pour collecter une partie de la mémoire de Bora Bora. Après des décennies de changements et de mutations effrénées, difficile de faire le point, de retrouver la mémoire de l'ancien Bora Bora et de ceux qui l'ont construits et animés. Ce sont les *Matahiapo*, les personnes âgées en *Reo Tahiti*, qui en sont, en grande partie, les dépositaires. Comme souvent en Polynésie, peu d'écrits et de traces sont disponibles. Il faut agir.

Deux associations vont donc joindre leur force : *Tamarii No Bora Bora* et *Matahiapo no Bora Bora*. Comme l'explique Sylvana « C'est tout naturellement que les plus jeunes sont allés à la rencontre des Anciens afin de recueillir leur témoignages, leurs photos... et sauvegarder la mémoire de Bora Bora ». Il en résulte un ouvrage : *la Orana Bora Bora, Bora Bora d'hier et d'aujourd'hui*. En parcourir les pages, c'est voyager dans la « grande » histoire et des histoires plus intimes, plus proches des habitants de l'île. Les deux se mélangeant pour composer l'histoire de Bora Bora.

Sylvana Estall is dynamic and very wrapped up in the community spirit of Bora Bora by organizing numerous events and shows. She enjoys talking about her island and its richness as well as its problems. As the head of the *Tamari'i no Bora Bora* association, Sylvana managed to realize a project that was close to her heart: create a book of collected stories of memories of Bora Bora. After decades of drastic change it was difficult to remember what Bora Bora was like in the old days, who built up the island and made it come to life. The people who told the stories are the *Matahiapo* (meaning « elderly people » in Tahitian), who had great stories. As is often the case throughout Polynesia, written history is rare so Sylvana found it essential that she preserve these histories.

Two associations came together to make the book a reality : *Tamarii No Bora Bora* and *Matahiapo no Bora Bora*. Sylvana explains, « It was natural that the young people of the island should go and speak to the elderly to harvest their memories, their photos ... and to preserve the memory of Bora Bora. » The resulting book is called *la Orana Bora Bora, Bora Bora d'hier et d'aujourd'hui*. To read the book is to go back into the both the known history as well as more intimate histories that bring the reader close to the inhabitants of the island. The two come together to create a clear history of Bora Bora.

Ensemble donnons une belle image de la Polynésie

Together, let's make Tahiti and her islands look great!



TAHITI FILM OFFICE

Bureau d'accueil des Tournages

Pre-scouting, Permits, Technical services, Logistics.



TAHITI FILM OFFICE
82, rue du Général de Gaulle / BP 504 - 98713 / Papeete, TAHITI, Polynésie française
Tél : (689) 54 32 54 / Fax : (689) 54 32 55 / E-mail : courrier@tahiti-film.org / www.tahiti-film.org

TAHITI INVEST
Sense of investing

DANCER DANCE

Keven Hauata

TOUTE LA PASSION DU ORI TAHITI / THE PASSION OF ORI TAHITI

« Le ciel et l'eau qui jaillissent », voilà comment peut se traduire le terme *Raivahiti*. A admirer ce groupe de *Ori Tahiti*, terme de Reo Tahiti désignant la danse tahitienne, on relève bien l'enthousiasme et la passion des danseuses et danseurs de ce groupe de Bora Bora.

A la tête de *Raivahiti*, ainsi que d'une école de Ori comptant une soixantaine d'élèves, Keven reconnaît sans détour sa passion pour la danse. Elle l'a conduit à la création de *Raivahiti*, il y a maintenant sept ans. Difficile pour Keven d'échapper à la danse tant elle est présente dans son entourage familial. Cependant prendre la tête d'un groupe de danse, c'est aussi franchir une étape supplémentaire et accepter d'être un leader et une locomotive. « La danse ce n'est pas seulement quelque chose d'inné. C'est aussi du travail et encore du travail » explique-il. Le chef de groupe doit non seulement être un artiste et un créateur mais aussi la personne clef qui motive et encadre les dizaines de personnes constituant un groupe. Bien connu à Bora Bora en raison de ses multiples spectacles dans les hôtels, *Raivahiti* est parvenu à créer la surprise lors du concours du *Hura Tapairu* à la maison de la culture de Papeete en 2007. Pour leur première participation sur les planches de la capitale du pays, les danseuses et danseurs de Bora Bora ont plus que rivalisé avec les groupes de Tahiti. *Raivahiti* a su apporter dans la capitale, une fraîcheur et un enthousiasme tout droit venu des îles. Bora Bora est aussi un haut lieu du *Ori Tahiti* avec pas moins de 7 groupes de danse. Chaque district possède le sien, animé par un chef de groupe. Tous se retrouvent en juillet à *Vaitape* pour le *Heiva I Bora Bora*, une manifestation de plus en plus prisée.

Raivahiti translates to mean «the gushing sky and water.» When watching this *Ori Tahiti* (Tahitian dance) Bora Bora based dance troupe, one feels all the passion and enthusiasm of the dancers themselves. Keven is the head of *Raivahiti*, as well as of the dance school of about sixty of students and has an unrivaled passion for the art of dance. For the last seven years she has created and managed *Raivahiti* even though it's sometimes difficult for her to get away from her family entourage. Nevertheless she knows that as the head of the school, she is both the leader and the locomotive; it's up to her to make it work. «Dance isn't only innate,» she explains. «It's also work then more and more work.» As the leader, Keven not only must be an artist and a creator but also the person that motivates and frames the dozens dancers within group.

Well-known on Bora Bora because of the many shows the troupe puts on at the hotels, *Raivahiti* managed to create a stir during the *Hura Tapairu* competitions at the Cultural Center in Papeete in 2007. For their first appearance in the county's capital, the dancers of Bora Bora easily rivaled those of Tahiti. The group brought a fresh breath of enthusiasm for the art from the outer islands.

Bora Bora also has at least seven other dance troupes. Each district has its own group with its own leader. All the troupes meet in July at *Vaitape* for the *Heiva I Bora Bora*, which is not to be missed for anyone visiting at this time.

Le groupe *Raivahiti* lors du *Hura Tapairu* 2007 / *Raivahiti* on stage during the *Hura Tapairu* Competition test in Papeete

©L. Lordiere - tahiticommunication

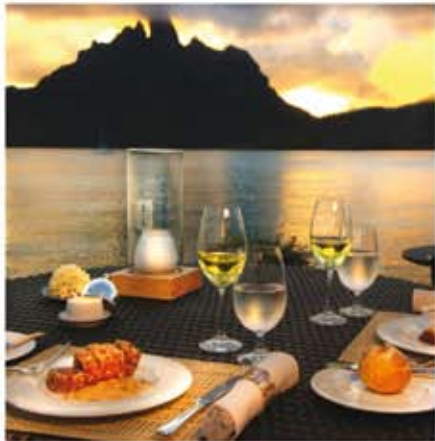


ST REGIS

BORA BORA

LAGOON

by Jean Georges



Venez savourer la cuisine la plus raffinée du Pacifique Sud!

Au dessus des eaux cristallines de Bora Bora, LAGOON, le restaurant gastronomique du St. Regis, offre une vue magnifique sur le Mont Otemanu. Dans cet environnement de rêve, le chef Jean Georges Vongerichten revisite la cuisine polynésienne et vous séduit avec une carte d'exception aux accents français et asiatiques.

Experience French Polynesian's Finest Restaurant!

Set over crystal clear waters, LAGOON, St. Regis Resort, Bora Bora's signature restaurant, offers breathtaking views of Mount Otemanu, providing a magnificent backdrop for Chef Jean-Georges Vongerichten's French and Asian influenced cuisine.

当セントレジスリゾートボラボラがお薦めいたしますラagoonレストランは、エメラルドグリーンの海の上に浮かび、絶景のオテマヌ山を皆様にご提供いたします。また、こちらのレストランは、フランス料理のアジアンフュージョンで最も有名な一人であるヴォンゲリヒテン・ジョンジョルジュによってプロデュースされており、ボラボラの新鮮な魚や素材をつかいジョンジョルジュの吟味されたレシピと技法を元に料理されています。

Informations & Reservations: (689) 607 848. Navettes disponibles - Shuttles available - ボート送迎有



©Wim Productions



©Wim Productions

NAVIGUER SAILOR

STEPHANE LAMBERT
DES VOILES
SUR LE LAGON
SAILS OVER THE LAGOON



Naviguer sur les pirogues à voile ou prendre place à bord, c'est découvrir la Polynésie à une autre vitesse et donc dans un contexte totalement nouveau. Contre toute attente, les voiles si caractéristiques des pirogues sont donc de retour sur le lagon de Bora Bora. On peut les admirer glisser en silence. Comme certains se sont exclamés « Pourquoi ne pas y avoir pensé avant ! ».

©Wim Productions

Dans les temps anciens, les Polynésiens ont été les maîtres du Pacifique Sud. A bord de leurs grandes pirogues à balancier, ils ont conquis une à une les îles. Puis, les grandes pirogues ont été abandonnées au profit des engins à moteurs. Les savoir-faire ont été oubliés. Pourtant, quoi de mieux pour découvrir ou se déplacer dans les eaux polynésiennes que d'emprunter ces embarcations si bien adaptées à l'espace maritime polynésien. C'est le pari fait par Stéphane Lambert. Présent à Bora Bora depuis 1992, il a d'abord une entreprise de location de jet-ski. Puis c'est le déclic. Comme il l'explique : « l'envie de revenir à la source et de rappeler au gens qui ils sont. »

Il va remettre au goût du jour, la pirogue à voile, embarcation traditionnelle polynésienne. Une tâche pas évidente car il faut reconstruire ce type d'embarcation et apprendre à les maîtriser. Il faut aussi affronter les sceptiques qui ne comprennent pas qu'on puisse revenir à une navigation « à l'ancienne » à l'heure des moteurs et des jet-skis surpuissants.

Mais la satisfaction sera à la hauteur des efforts fournis. « Avec la pirogue à voile, on est en harmonie avec le paysage, avec le lagon et avec cet environnement exceptionnel » aime à préciser Stéphane Lambert. Il décrit ses moments avec les touristes qui se laissent envoûter par ce moyen de déplacement et cette activité.





In ancient times, Polynesians were the masters of the South Pacific. In their great outrigger canoes they discovered the islands across this vast sea one after the other. But eventually these majestic canoes were replaced by outboard motor boats and the ancient navigational knowledge was lost. But is this modern transport really the best way to get around in Polynesian waters? This was the question that Stéphane Lambert asked himself. He arrived on Bora Bora in 1992 and at first ran a Jet Ski rental company. But then his thinking shifted. "I wanted to return to the source and remind the people where they came from," he says. Soon he was making traditional outrigger canoe sailing the rage of Bora Bora, but this didn't come easily since first, he had to build himself a boat then learn how to sail it. He also had plenty of skeptics to contend with who couldn't understand why anyone would want to go backwards and sail around in the "old way," when jet skis and motor boats were readily available. But the satisfaction he gained ended up being far greater than the effort he put in. "With a sailing outrigger you're in complete harmony with the landscape, with the lagoon and with the entirety of this exceptional scenery," says Lambert. He describes moments where tourists completely lose themselves in this beautiful mode of transportation. To pilot a sailing outrigger or just be a passenger is to discover Polynesia at a different speed which brings it into an entirely different context. Against all odds, outrigger sailing canoes are once again gliding across Bora Bora's lagoon. It's a beautiful thing to watch them in silence and some people even find themselves saying, "Why didn't we think of this before?"



"Art of Sushi" in Bora Bora

St Regis Bora Bora introduces the first contemporary styled Sushi Restaurant and Sake Bar in the region.

Our team of Chefs brings a modern approach to Bora Bora Island with their original sushi creation. Their works reflect the culinary philosophies of contemporary Japan and the pure flavors created from quality ingredients, prepared with unique care and passion.

Information & Reservations: (689) 607 888
Shuttles available (upon availability)



FAIRE BOUGER MOVERS AND SHAKERS

SABINE BOIRON

BORA AGENCY, LE FASHION SHOW

BORA AGENCY, THE FASHION SHOW

Organisation de défilés et d'événements autour de la création et de la mode, «fashion show», conseil et coaching en mannequinat et, aussi défense des droits de la femme. Tels sont les ambitieux objectifs de Bora Agency. Cette toute nouvelle association veut projeter une autre image de Bora Bora : celle de la création dans des domaines comme la mode et le

mannequinat. Car Bora, ce n'est pas seulement un lagon et des bungalows, c'est aussi une énergie particulière, un *mana*, comme il est dit en Polynésie. Des talents existent et ne demandent qu'à se développer. Il n'est qu'à observer la magnificence des costumes de danse ou certaines créations artisanales pour saisir le réel potentiel existant au sein de cette





©L. Lardiere - tahiticommunication

The Bora Agency not only organizes fashion shows and events, but also coaches modeling and supports women's rights. This brand new association aims to create a new image for Bora Bora, one of creativity in the realm of fashion and modeling. For Bora Bora isn't just a lagoon and a collection of posh bungalows, it also has a very special energy – *mana* as they say in Tahitian. Lots of talent exists on the island and only needs to be developed. All one needs to do is look at the magnificent dance costumes or the crafts being made to understand that this island has real potential within the young and dynamic population. Sabine Boiron, a thirty-year-old school teacher and ex-model started the association. With her entrepreneurial spirit, she wanted to share her knowledge and experience in fashion. At her side are designers, ex-Miss Bora Boras and male and female models that are just starting out. All come together to add a little action to the island with events already planned. Alongside the shows etc, are also training courses. "These teach how to not just let yourself go and also how to maintain a certain discipline," Sabine explains. Through the shows and the cat walks the association also wants to send out an important message: to respect and work against violence against women as well as healthy living and respect for the body.

population jeune et créative. A l'origine de cette association Sabine Boiron, une jeune institutrice de 30 ans, ancienne mannequin. Dynamique et entreprenante, elle a souhaiter mobiliser et faire partager ses connaissances et expérience en la matière. A ses côtés des créateurs, d'anciennes Miss Bora Bora et des mannequins débutants hommes et femmes. Tous réunis pour faire bouger les choses. Des événements sont d'ores et déjà prévues. Sabine explique aussi le côté pédagogique des activités développées par l'association : « Cela apprend à ne pas se laisser aller, à se responsabiliser avec aussi le respect d'une certaine discipline » Mais par delà, les shows et les défilés, l'association entend aussi faire passer des messages importants: celui du respect des femmes et contre les violences faites envers elle. Autre message : celui du bien être et de la santé avec un respect de son corps. Longue Vie à Bora Agency !

©L. Lardiere - tahiticommunication



RÉALISEZ VOS RÊVES ET FAÎTE UN GESTE POUR L'ENVIRONNEMENT

LIVE A DREAM WHILE HELPING THE ENVIRONMENT



VIVRE UNE EXPÉRIENCE INOUBLIABLE AU CONTACT DE DAUPHINS TOUT EN CONTRIBUANT À LA PRÉSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT. VOICI CE QUE PROPOSE DEPUIS 1994, LE MOOREA DOLPHIN CENTER INSTALLÉ DANS LES EAUX TRANSPARENTES BORDANT L'INTERCONTINENTAL MOOREA RESORT & SPA À MOOREA.

SINCE 1994 THE MOOREA DOLPHIN CENTER AT THE INTERCONTINENTAL MOOREA RESORT & SPA HAS OFFERED ITS GUESTS THE CHANCE TO HAVE CLOSE ENCOUNTERS WITH ITS RESIDENT DOLPHINS. SWIMMING WITH THE MAMMALS IN THE TRANSPARENT RESORT WATERS IS NOT ONLY AN UNFORGETTABLE EXPERIENCE BUT CONTRIBUTES TO THE PRESERVATION OF THE ENVIRONMENT.



“ ACCOMPLIR UN RÊVE ET EN SAVOIR PLUS ”

A LA DÉCOUVERTE DES GRANDS DAUPHINS

dauphins qui ont trouvé refuge au Moorea Dolphin Center. Deux sont venus d'un parc d'Hawaïi et deux sont des «retraités» de la marine militaire américaine. Pour veiller sur ces pensionnaires, le centre dispose d'une équipe de 6 soigneurs professionnels dont les compétences sont régulièrement mises à jour via des formations continues.

Elaborés par des spécialistes biologistes et vétérinaires pour préserver la qualité de vie de nos hôtes, sept programmes permettent de mieux connaître et de rentrer en contact avec Hina, Lokahi, Aito et Kuokoa. A noter que pour respecter leur bien-être, nous limitons volontairement le nombre de programme effectué dans la journée.

En plus du plaisir et de la joie d'approcher et de nager avec ces étonnants mammifères, nos programmes ont clairement une visée pédagogique pour une meilleure connaissance des dauphins et de leur environnement.

Accomplir un rêve et apprendre, telles sont les ambitions de nos programmes. Ce qui en fait des moments uniques. Chaque année, ce sont plus de 10 000 visiteurs qui viennent à la rencontre de nos pensionnaires dans notre structure, seule de ce type en Polynésie française.

MOOREA DOLPHIN CENTER SOUTIENT DE L'ASSOCIATION TE MANA O TE MOANA

Entreprise citoyenne, le Moorea Dolphin Center est soucieux de la protection de l'environnement et de la préservation du milieu marin. La participation aux programmes du Moorea Dolphin Center contribue de façon nette au financement de l'association Te Mana O te Moana, «l'esprit de l'océan» en Reo Maohi. Créée en 2004 et dirigée par le médecin vétérinaire, Cécile Gaspar, cette association participe à des études et des projets de recherche sur la faune et la flore marine polynésienne. En plus de sa mission de sensibilisation du public, l'association met également en place des programmes de protection et de suivi des espèces tel les cétacés, tortues, poissons et coraux. Enfin, l'association gère la clinique des tortues marines installée au sein de l'hôtel InterContinental Moorea Resort & Spa.

SENSIBILISER LES PLUS JEUNES TEACHING POLYNESIAN YOUTH

Conscient de son rôle éducatif, le Moorea Dolphin Center reçoit, gratuitement, chaque année 7 000 jeunes Polynésiens des écoles primaires de Tahiti et de Moorea pour leur permettre de faire connaissance avec les dauphins et les sensibiliser à la protection du milieu marin.

To take advantage of its educative potential, the Moorea Dolphin Center also welcomes over 7,000 Polynesian students from the primary schools of Tahiti and Moorea each year. By meeting the dolphins up close the children learn a deeper appreciation of why it's important to protect their marine environment.

MEET OUR DOLPHINS

The four dolphins at the center are named Hina, Lokahi, Aito and Kuokoa. Two arrived in Moorea from a park in Hawaii while the two others are «retired» American military dolphins. Seven professional and continually trained handlers watch over and take care of the marine retirees.

Created by biologists and veterinarians in order to add some pizzazz to the life of our marine guests, seven programs allow humans to get to know Hina, Lokahi, Aito and Kuokoa. The number of programs per day are limited in respect for the dolphin's well-being. More than just an exceptional experience of swimming with and hanging out with these mammals, the programs are aimed at teaching people about the dolphins and their environment. In this way, swimming with the dolphins isn't just the realization of a dream, you'll also learn something. Each year over 10,000 visitors come to meet our dolphins in the only activity of this kind in the country.

THE MOOREA DOLPHIN CENTER SUPPORTS THE TE MANA O TE MOANA

As a conscientious company, the Moorea Dolphin Center is particularly interested in protecting the environment and to help preserve our oceans. A part of our profits go to the non-profit organization Te Mana O Te Moana (meaning «spirit of the ocean» in Tahitian). Started in 2004 by veterinarian Cécile Gaspar, this association participates in research studies and projects on Polynesian marine flora and fauna. Besides educating the public, the organization also puts in place protection programs to keep track of cetaceans, turtles, fish and corals. Lastly, the association manages a clinic for sea turtles on the property of the Intercontinental Moorea Resort & Spa.

POUR EN SAVOIR PLUS / TO LEARN MORE GO TO

www.mooreadolphincenter.com

Association Te Mana O Te Moana

For information on Association

Te Mana O Te Moana go to :

www.temanaotemoana.org

Moorea Dolphin Center

+ 689 55 19 48

reservation@mooreadolphincenter.com

MATARI'I I NI'A, MATARI'I I RARO,

VOYAGE AU CŒUR DU TEMPS
ET DE LA NATURE POLYNÉSIEENNE



DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE POLYNÉSIEENNE, L'APPARITION OU LA DISPARITION DANS LE CIEL NOCTURNE DE LA CONSTELLATION DES PLÉIADES, *MATARI'I* EN TAHITIEN DIVISAIENT L'ANNÉE EN DEUX GRANDES PÉRIODES. À L'ABONDANCE NATURELLE DE LA PÉRIODE DE *MATARI'I I NI'A* COMMENÇANT FIN NOVEMBRE S'OPPOSAIT LES TEMPS DE PÉNURIE DE *MATARI'I I RARO*. LE PASSAGE D'UNE PÉRIODE À UNE AUTRE ÉTAIT UN MOMENT CLEF DE LA VIE ANCIENNE ET ÉTAIT MARQUÉ PAR D'IMPORTANTES RITES ET RITUELS. EXPLICATIONS.

TEXTE / TEXT : HUGO JAMET

TRADUCTION / TRANSLATION : CELESTE BRASH





MATARI'I I NI'A, MATARI'I I RARO, A JOURNEY THROUGH TIME AND THE POLYNESIAN SPIRIT

IN TRADITIONAL POLYNESIAN SOCIETY THE APPEARANCE AND DISAPPEARANCE OF THE PLÉIADES CONSTELLATION IN THE NIGHT SKY (CALLED *MATARI'I* IN TAHITIAN) MARKED THE BEGINNING AND END OF THE SEASONS. THE SEASON OF ABUNDANCE CALLED THE *MATARI'I I NI'A* BEGINS AROUND THE END OF NOVEMBER WHICH MARKS THE END OF THE SEASON OF SHORTAGE, CALLED THE *MATARI'I I RARO*. THE TRANSITIONS OF THESE TWO SEASONS WAS A KEY MOMENT IN ANCIENT POLYNESIAN LIFE AND WAS CELEBRATED THROUGH RITES AND RITUALS.



Bien avant la «découverte» des îles de Polynésie orientale par les navigateurs européens qui les abordèrent pour la première fois à la fin du 16^{ième} siècle, les Polynésiens avaient réussi à découvrir puis peupler ces îles volcaniques dispersées et isolées dans un des plus vastes espace maritime de la planète. Entrepris à partir du 2^{ième} siècle avant JC, cette prodigieuse migration et ce peuplement ont été possibles par la connaissance approfondie et la parfaite adaptation de la civilisation polynésienne à cet environnement océanien si particulier.

Civilisation de type néolithique c'est à dire ne connaissant pas le travail du fer, ni celui de la poterie et ce jusqu'aux premiers contacts avec les Européens, les anciens Polynésiens étaient pourtant des navigateurs hors – pairs et d'excellents horticulteurs et cultivateurs. L'observation des phénomènes naturels et leurs exploitations étaient donc le socle de cette civilisation.

début de la période des rois ». Sur l'étymologie précise, le débat entre linguistes et experts n'est pas encore tranché.

Aux alentours du 20 novembre, les Pléiades «montent» dans le ciel devenant visibles. C'est le début de la période de *Matarī'i i ni'a* ; *ni'a* signifiant en Reo Tahiti «au dessus». *Matarī'i i ni'a* peut donc se traduire globalement par «Pléiades au dessus».

Ces Pléiades resteront visibles jusqu'aux alentours du 20 mai période à laquelle elles «descendent» disparaissant alors du ciel nocturne et ouvrant ainsi la période de *matarī'i i raro* ; *raro* pouvant se traduire par «en dessous» pour signifier la disparition.

Ce précieux repère divisait donc l'année en deux grandes périodes distinctes : *Matarī'i i ni'a* de novembre à mai et *matarī'i i raro* de juin à octobre.

DU TEMPS ASTRAL

Pour se repérer dans le temps, les anciens Polynésiens se basaient essentiellement sur les cycles solaires et lunaires. L'année, *matahiti*, en langue tahitienne, était divisée en douze ou treize mois lunaires, *marama*, de 29 ou 30 nuits appelées, *pô*. Le mois commençait avec l'apparition du croissant de lune.

En plus de ces repères s'ajoutait également un calendrier astronomique dont la principale ponctuation était l'apparition et la disparition dans le ciel nocturne de la constellation des Pléiades. Amas d'étoiles dont sept sont bien visibles à l'œil nu, ces Pléiades sont désignées par le terme tahitien *matarī'i*. Ce qui signifierait «petits yeux» ou «le

©DR





©P. bacchet

Long before the "discovery" of Polynesia by European explorers (who first arrived at the end of the 16th century), Polynesians had successfully found and populated the vast and isolated archipelagos that stretch over the most immense oceanic space on the planet. The Great Polynesian Migration that took place around the 2nd century and these people, who had uncommonly advanced knowledge of the sea, were perfectly adapted for island life. It was a Neolithic civilization, in other words the people did not know metals, but they did have exceptional navigational skills and were also very adept agriculturists and horticulturists. Observing natural phenomenon were therefore the base of these people's existence.

Citernes en Kit

de 20 m³ à 1000 m³

L'eau pour tous

- Economique
- Robuste
- Installation rapide
- Qualité alimentaire
- Para-cyclonique
- Transport compact pour les îles

Tahiti communication : 83 14 83

HANAVAL

Tél : 798 385 - 790 745 - Fax : 48 11 85
 Email : hanavai@mail.pf - www.hanavai.pf

TAHITI VANILLA MARKET

The Vanilla store !

Discover the captivating flavor of Tahitian vanilla
in a world of exotics scents

La meilleure vanille de Tahiti
&
Produits gourmet à la vanille

The best Tahitian Vanilla
&
Gourmet Vanilla Products

Miel, Sirop, Café,
Sucre, Thé, Extrait,
Poudre, Huile d'olive
Vinaigre

Bougies, Encens

**Gamme exclusive
de produits cosmétiques**

Honey, Sirup, Coffee,
Sugar, Tea, Extract,
Powder, Olive oil,
Vinegar

Candle, Incense

**Exclusive line
of cosmetics products**

Quartier du Commerce – Papeete – Tel : 83 74 83
 Open daily 9 am to 5 pm – VIP by appointment
 customercare@vanillamarket.com



©tim-mckenna.com

AUX TEMPS MÉTÉOROLOGIQUES

Cette division de l'année se superpose à l'alternance des saisons régnant sur les îles de Polynésie française. Situés dans l'hémisphère Sud entre 8° et 28° de latitude Sud, de part et d'autre de la ligne du Tropique du Capricorne, les cinq archipels du pays connaissent un climat inversé par rapport à l'hémisphère Nord. Pendant l'été austral de novembre à avril, la température moyenne s'élève entre 27 et 30°. Les pluies sont plus fréquentes et importantes marquant alors une véritable «saison des pluies» qui culmine en janvier -février. La chaleur tropicale et l'humidité constituent alors des conditions climatologiques idéales pour le

développement d'une grande partie de la flore. A l'inverse, durant l'hiver austral, entre mai et octobre, le climat est plus sec et les températures moins élevées (observation toute relative, si on se réfère au pays dit tempéré du nord puisque la température moyenne reste tout de même de l'ordre de 25 à 28° !). L'apparition des Pléiades et leur disparition constituaient donc un repère pour indiquer le début de l'été austral en novembre et l'arrivée de l'hiver aux alentours de mai.

©P. Bacchet





A CELESTIAL CALENDAR

Ancient Polynesians used lunar and solar cycles to mark the passage of time. The year, called *matahiti* in Tahitian, was divided into 12 or 13 lunar months called *marama*, each consisting of 29 to 30 nights (called *pô*). The month began with the first visible sliver of moon. On top of these cycles there was also the greater astrological calendar that was marked by the appearance and disappearance of the Pléiades

constellation. This mass of stars, only seven which are visible to the naked eye is called *matari'i* in Tahitian, which means something like "little eyes," or "the beginning of the period of kings," although linguists are still not completely sure. Around November 20th the Pléiades constellation "rises" and is visible in the night sky. The constellation remains visible until around May 20th when it "descends"

and marks the beginning of the *matari'i i raro* season. Raro in Tahitian can be roughly translated to mean "under," thus signifying the disappearance of the constellation. It was thus this cluster of stars that divided the year in two distinct times, the *Matari'i i ni'a*, from November to May and the *matari'i i raro* from June to October.

©tim-mckenna.com

CHANGE IN THE WEATHER

The two parts of the year are perfectly aligned with the dominant climactic seasons of French Polynesia. The country is situated in the Southern hemisphere between 8 and 28° latitude south along the Tropic of Capricorn. Therefore the climate is the inverse of what the Northern Hemisphere experiences.

During the Austral summer from November to April the average temperatures hover between 27 and 30° Celsius. At this time, rain is frequent so we think of this as the "rainy season," and it rains the most around January and February. With the heat and humidity a huge part of the island flora flourishes. Conversely, in the Austral winter from May to October, the climate is drier, the temperature is a bit lower (although it's still warm compared to winter in temperate countries!). The Pléiades constellation just happens to come up then disappear right at start of summer in November and the arrival of winter in May – right at the time when the weather is changing.

©P. Bacchet



©P. Bacchet



©P. Bacchet



©Tohiticommunication



©P. Bacchet



©P. Bacchet



©T. Pinson

UNE PÉRIODE D'ABONDANCE NATURELLE

Le lever des Pléiades en novembre, *Matari'i i ni'a*, marquait le début d'une relative saison d'abondance naturelle. Avec le retour des pluies s'éloignait le spectre d'une trop grande sécheresse toujours redoutée. Pendant cette période, la nature se montrait encore plus généreuse procurant plus de fruits, légumes et plantes à tubercule qui étaient les bases de l'alimentation traditionnelle. C'est la pleine saison pour la récolte des mangues, corossols, bananes ou fe'i, papaye, mape, avocat et goyaves.

Mais surtout au cœur de l'alternance de *Matari'i i ni'a* et *matari'i i raro* figure dans l'archipel de la Société et des Marquises, le cycle de l'arbre à pain, *Tumu uru* (Nom scientifique : *Artocarpus Altilis*) et son précieux fruit le *uru*. Dans ces deux archipels, le *uru* était une des bases de l'alimentation traditionnelle. Des techniques permettant d'en conserver la pâte fermentée dans des fosses avaient même été mise au point.

Dans les îles de la Société, trois récoltes peuvent être effectuées à partir de l'arbre à pain. La plus abondante est incontestablement celle de mars à avril à l'issue de la fin de la période d'abondance.

L'alternance des deux grandes saisons tropicales et la fructification de l'arbre à pain, rythmaient donc le quotidien des anciens Tahitiens, en une succession de période d'abondance et de période de relative disette se traduisant avec un manque d'aliment de base comme le *uru* surtout en période de soudure entre deux récoltes.

THE PERIOD OF ABUNDANCE

The rising of Pléiades in November marks the beginning of the season of abundance, *Matari'i ni'a*. With the return of the rains, fears of drought (which were always a worry) were abated. During this period nature is overtly generous with fruit, vegetables, and of course the roots and tubers that have always been the staples of the

Polynesian diet. Also during this season, mangoes, soursops, bananas, plantains, chestnuts, avocados and guavas all ripen.

But the most important player in the division between the *Matari'i ni'a* and the *matari'i raro* is the breadfruit cycle, particularly in the Society and Marquesas archipelagos where this fruit was the most important staple. Techniques were developed in these islands to conserve breadfruit (called *uru* in Tahitian) by fermentation in great pits. In the Society Islands breadfruit was harvested three times a year and the most abundant fruiting period is in March and April, right in the heart of the period of abundance.

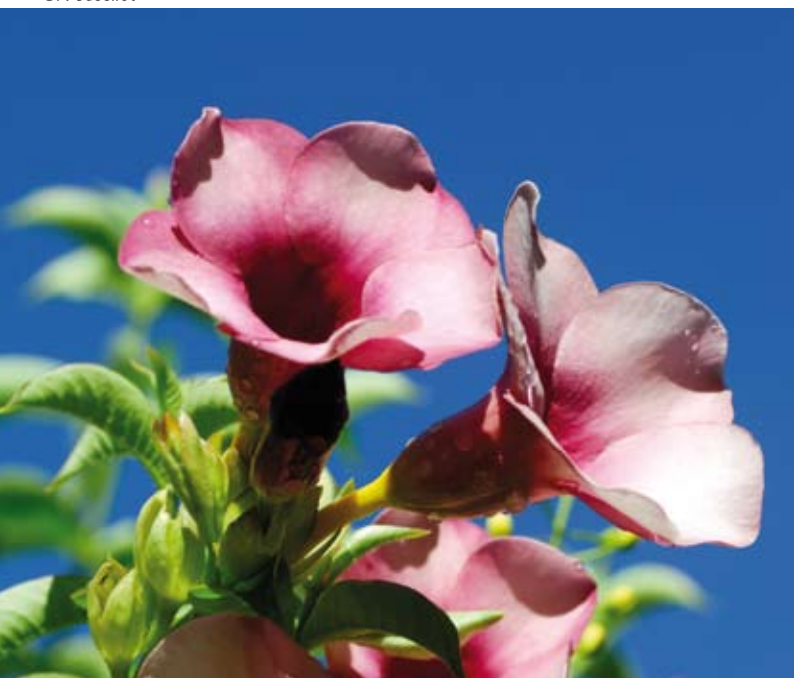
The changing of the tropical seasons and the fruit-giving period of the breadfruit created the rhythm of traditional Polynesian life. During the period of shortage the base foods such as the breadfruit would have been scarce since during these months the fruit is not ripe.

©P. Bacchet



©P. Bacchet





LE TEMPS D'UNE NATURE EXUBÉRANTE

Au niveau de la faune sous marine qui était un des « garde manger » de la société traditionnelle, la période de *Matari'i ni'a* correspond à la période de reproduction de nombreux poissons de récifs et de lagons. Ils se rassemblent alors en imposants bancs. Ce qui en facilite la pêche.

La période de *Matari'i ni'a* correspond également à un surcroît de floraison de nombreux arbustes et plantes tel le *Tiare Tahiti*, le Tipanier, le *Pua* etc... Ainsi un même arbuste de *Tiare Tahiti* peut porter 3 à 4 fois plus de fleurs pendant la période de décembre à janvier que pendant celle de juin - juillet !

L'arrivée des Pléiades et l'ouverture de la période de *Matari'i ni'a* marquait donc un moment crucial dans la société traditionnelle polynésienne, totalement dépendante des ressources naturelles présentes dans ce milieu insulaire isolé. Un milieu beaucoup moins généreux que le laisse penser le mythe du « paradis tahitien » colporté par les premiers visiteurs européens. Ces visiteurs ont crû voir dans les îles polynésiennes, un véritable « jardin d'Eden » où les anciens Polynésiens se seraient contentés de cueillir et de glaner les ressources naturelles abondamment présentes. Il n'en était rien et les Polynésiens, excellent horticulteurs et cultivateurs avaient développé des techniques agricoles complexes pratiquant notamment des cultures en terrasse dans les îles hautes ou dans des fosses remplies de compost naturel sur les sols pauvres des atolls coralliens. Pour préserver le fragile équilibre des ressources naturelles de leur milieu, des périodes de restriction ou d'interdiction de pêche appelées *rahui* étaient périodiquement imposées par les chefs dans les zones lagunaires.

WHEN NATURE FLOURISHES

The *Matari'i ni'a* season also corresponds with the reproduction period of many reef and lagoon fish. During this time these fish school together which makes fishing much easier. The flowering of plants and bushes such as the *tiare Tahiti*, plumeria and the *pua* also takes place during this time. Of course the *tiare Tahiti* can flower almost year round but gives off the most flowers from December to January and also in June and July.

Therefore the arrival of *Matari'i ni'a* and the Pléiades constellation marked a crucial and celebrated moment in traditional Polynesian life which was completely dependent on natural resources. The region, though fertile, was in fact much less generous than the myth of the "Tahitian garden of Eden," created by European explorers had people thinking. These early visitors saw only that Polynesians seemed to have unlimited natural resources at their disposal. In fact, it was the Polynesians themselves that created this supposed Paradise through their highly developed agricultural techniques such as terracing on the high islands and giant pits filled with compost on the atolls. In order to preserve the fragile balance between themselves and nature, Polynesians had numerous restrictions on fishing (called *rahui*) that were periodically put in place by chiefs living in the lagoon zones.





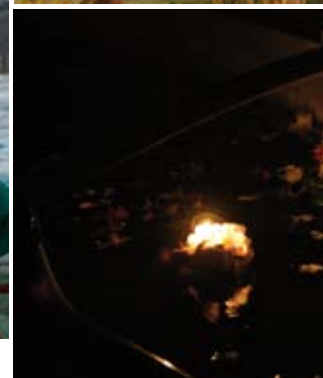
©P. Bacchet



©T. Pinson



©G. Boissy



QUAND REVIENNENT LES MORTS

Dans les îles de la Société, l'ouverture de la période de *Matari'i i ni'a* était aussi le départ d'un vaste cycle de célébrations et rituels.

Parmi eux, on relèvera celui de la levée d'interdiction de la pêche à la bonite, espèce de poisson très répandue dans le Pacifique Sud. Après la levée de cet interdit, au cours des mois de novembre - décembre, la totalité des poissons pêchés le premier jour était d'abord offerte aux dieux sur les *marae*. Ceux du second jours de pêche allaient ensuite aux prêtres, *tahua*, et aux *ari'i*, les chefs coutumiers. Une fois ces différentes offrandes faites, alors le pêcheur pouvait consommer ces prises. Un tel rite montre bien la hiérarchisation forte de la société traditionnelle avec au sommet de la pyramide sociale les *ari'i* et les *tahu'a*, intermédiaires incontournables avec le monde des dieux du panthéon polynésien.

Fin décembre - début janvier se tenait également la fête des récoltes, *papara'a matahiti*, ainsi décrite par Teuira Henry, auteur de *Tahiti aux temps anciens*. « A cette occasion, les chefs et les populations des districts apportaient des offrandes de nourritures qu'ils déposaient sur le terrain de réunion en un tas immense appelée *Poropa* et en faisaient des parts. Avec des discours appropriés, prononcés par les orateurs officiels, ils les présentaient aux dieux et aux gardiens du *marae* royal, à la famille royale et au clergé et se partageaient le reste entre eux. Pendant plusieurs jours des fêtes et réjouissances avaient lieu... »

En plus du retour de l'abondance, *Matari'i i ni'a* marquait également le retour sur terre des morts, comme le décrit Teuira Henry : « Et à cette occasion, les gens de toutes classes s'oignaient d'huiles parfumées et s'ornaient de couronnes de guirlandes et de fleurs. Ils demandaient à *Romatane*, dieu du paradis de venir partager leur joie avec les esprits de leur amis défunts. Certaines familles - particulièrement à Huahine - étendaient dans leurs maisons des *Tapa* destinées à ces hôtes invisibles. »

DE L'OUBLI AU RETOUR

Avec la christianisation de la société polynésienne à partir du début du 19^{ème} siècle, les célébrations et rituels entourant *Matari'i i ni'a* et *Matari'i i raro* sont tombées dans l'oubli. Indissociable de la société pré-européenne et de son organisation, elles ont alors perdues une grande partie de leur sens et ont été lentement éclipsées aux profits des festivités apportées par les colonisateurs européens comme la fête de Noël, la célébration de l'arrivée de l'évangile, le jour de l'an etc. Le temps ancien avec ses repères et son calendrier naturel a été chassé par les temps modernes. Avec l'entrée de la Polynésie française dans la société de consommation, au milieu des années 1970, ce calendrier et ce rythme naturel a perdu encore du terrain.

Pourtant au début des années 2000, les Polynésiens ont re-découvert ce qui constituait un temps forts de l'ancienne société, en grande partie sous l'impulsion d'une association de l'île de Tahiti, Haururu.

Plus récemment encore, la célébration de *Matari'i i ni'a* et de son pendant *Matari'i i raro* s'est même officialisée venant s'inscrire dans le calendrier des manifestations reconnues et soutenues par les autorités du pays et par le monde culturel et associatifs. Certaines voix ont même militées pour que la date du 20 novembre redevienne un jour de fête « nationale » où marque officiellement le commencement d'une année *ma'ohi*. La réappropriation et le renouveau des célébrations de *Matari'i* ne peut être réduit à une manifestation folklorique ou à un accès de nostalgie d'un passé

idéalisé. Il s'agit bien d'une redécouverte d'un temps et d'un rythme ancien et océanien. Un rythme marqué par un lien très fort entre l'homme et son environnement. Ce renouveau des célébrations de *Matari'i i ni'a* est indissociable de la montée des mouvements et préoccupations environnementales ici, en Polynésie française, comme ailleurs. Il n'est d'ailleurs pas étranger que ces célébrations aient été remis au goût du jour par une association dont le combat initial était celui de la préservation de l'environnement à Tahiti et plus particulièrement dans la vallée de la Papenoo (anciennement appelée Haururu), plus grande vallée de la Polynésie française et siège d'un important patrimoine archéologique.

Aujourd'hui, les célébrations de *Matari'i i ni'a* et de *Matari'i i raro* sont devenues un moment privilégié pour prendre conscience de l'importance de l'environnement et de sa préservation. Elles sont aussi le signe de la volonté de préserver et d'adapter au monde moderne l'identité polynésienne et océanienne. Elles sont une invitation à se remettre à l'écoute de l'environnement pour mieux en saisir toutes ses richesses.

Loin d'une vision occidentale opposant l'homme à une nature qu'il doit soumettre, la civilisation polynésienne considérait l'homme comme partie intégrante de cette nature. Il était vu comme le fruit de la « terre-mère ». A ce titre, il lui était donc redevable et devait la respecter. Une vision et une conception du monde qui prend aujourd'hui toute son actualité et sa résonance. ■



WHEN THE DEAD RETURN

In the Society Islands the beginning of the *Matari'i i ni'a* was also the start of a vast cycle of celebrations and rituals. Among these was the lifting of the ban on bonito fishing, a species of fish well-known throughout the Pacific. After taking away the fishing restriction sometime around November to December, all of the fish caught on the first day would be offered to the Gods at temples (*marae*). The fish from the second day would go to the priests (*tahua*) and to the communal chiefs (*ari'i*). Once these offerings were made, the

fishermen could begin to keep their catch. Rites like these show the very hierarchical nature of traditional Polynesian society with the summit of the pyramid being the chiefs and the priests who were the intermediaries between the people and their pantheon of Gods. At the end of December to the beginning of January, was the time of the harvest festival, the *papara'a matahiti*. Teuira Henri in her book *Tahiti in Ancient Times* describes the festival as being "an occasion where the chief and the populace of the districts brought and offered food to a meeting place where they placed it in an enormous vessel called the *Poropa*. With official speeches by orators, they presented their offerings to the Gods, to the guardians of the royal temples, to the royal family and to clergy then they divided the rest between themselves.

Over several days celebration and joy would reign..."

More than just the return to the season of abundance, the *Matari'i i ni'a* also marked the return to Earth by the dead. Teuira Henri writes: "On this occasion people from every class would anoint themselves in perfumed oil and wear flower crowns and garlands. They would ask the God of Heaven Romatane to come and share their joy with the spirits and their friends who had passed away. Certain families - particularly on Huahine - would put out tapa in their houses for these invisible hosts."



FORGETTING THE RETURN TO ABUNDANCE

With the Christianization of Polynesian society from the beginning of the 19th century, the celebrations of *Matari'i i ni'a* and *Matari'i i raro* were forgotten. Closely linked with pre-European society, the marking of the two seasons lost most of their meaning and slowly became eclipsed by the colonialist's holidays such as Christmas, the arrival of the missionaries, New Years, etc. Ancient times and nature's colander that went with them were chased away by modern times. When French Polynesia began to enter consumerist society around the 1970s, this calendar and natural rhythm lost even more ground.

But, at the beginning of the millennium, Polynesians began to re-discover the things that made their ancient society tick through the Haururu association on Tahiti.

Even more recently, the celebrations of *Matari'i i ni'a* and *Matari'i i raro* have become officially recognized celebrations on the calendar and are recognized by country authorities as well as the cultural world. Some people want the 20th of November to become a national holiday, which officially marks the Polynesian New Year.

The reacceptance of these celebrations cannot be reduced to just a folkloric day or a nostalgic and idealistic idea, it shows that the rhythms and ideals of ancient times are being rediscovered. This rhythm is a vital link between humans and their environment.

This new interest in the *Matari'i i ni'a* celebrations is closely linked to the rise of environmental movements here in French Polynesia and elsewhere in the world. It's not strange that these celebrations were brought back and made all the local rage by an association whose initial goal was environmental preservation, specifically in the Papenoo Valley (originally called Haururu), the biggest valley in Tahiti and home to some of the regions most important archaeological sites.

Today the *Matari'i i ni'a* and *Matari'i i raro* festivals have become special moments when everyone can reflect on environmental preservation. They are also a sign of a people who want to adapt to the modern world without losing their Polynesian identity. It's a time to listen to the environment in order to better understand what it has to offer.

Far from a Western vision which pits man against nature, ancient Polynesian civilization saw humans to be integrated into the environment. People were seen as the fruit of the Earth and the sea and from this it was obligatory to respect where they came from. This vision and conception of the world is today finally gaining resonance. ■

TAHITI PEARL MARKET

最大のコレクションを誇る
タヒチ真珠専門店
タヒチパールマーケットが今ここに
数万粒の真珠から
お好きなパールとセッティングを選び
あなただけのオリジナルジュエリーを
作ってみませんか。



アモラーダ
コレクション



コンステレーション
コレクション



ラブ
コレクション

全ジュエリー永久保証付き

TAHITI - 25, RUE COLETTE PAPEETE (689)54 30 60

BORA BORA - POVAI BAY (689) 60 38 60

BORA BORA - VAITAPE WATER-FRONT (689)60 59 00

TOLLFREE: 888.52.PEARL(888)527-3275



認定マーク

タヒチパールマーケットのタヒチ真珠は、
全て厳しい品質検査に合格した
認定マーク付き。

Call us for complimentary shuttle

Open on Sundays & holidays

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

AGENDA

VOS RENDEZ-VOUS À TAHITI ET DANS LES ÎLES / YOUR DATEBOOK IN TAHITI AND ITS ISLANDS

DÉCEMBRE / DECEMBER

• Expositions / Exhibitions

Du 2 au 6 décembre

Papeete – Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui

Exposition des bijoux de Hiro Ou Wen et de peinture de Miriama Geoffroy
Bijouterie d'art traditionnel, gravure sur nacre et peintures contemporaines.

Renseignements : (689) 54 45 44

December 2th to 6th

Papeete Cultural House, "Maison de la Culture," or "Te Fare Tauhiti Nui"

Hiro Ou Wen jewelry exhibition and painting from Miriama Geoffroy
Traditional style jewelry; carvings on mother-of-pearl.

For more information contact : (689) 54 45 55

• Événements / Events

10 décembre

Papeete (vallée de Tipaerui) – Conservatoire artistiques Journée des Arts Traditionnels

Dans le cadre des festivités liées à «Te tau matari'i i ni'a» ou «le temps du lever des pléiades», le Conservatoire artistique organise la journée des Arts traditionnels, dans les jardins du Conservatoire. Percussions, l'art oratoire, ukulele, guitare traditionnelle et chants.

A partir de 15 h 30

Renseignements : (689) 50 14 14

December 10th

Papeete, Tipaerui Valley—School of the arts

Traditional Arts day

Among the events during the festivities called "Te tau mat ri'i i ni'a" in Tahitian, (meaning something like "During the time of the emergence of the Pleiades"), the School of arts will be organizing "Traditional Arts Day" in the gardens of the conservatory. Percussions, oratory art, ukulele, traditional guitar and

singing will be on the menu.
Doors open at 3:30 pm.
For more information contact :
(689) 50 14 14

• Événements / Events

6 décembre

Punaauia - Musée de Tahiti et des îles - Te Fare Iamanaha

Journée culture, sport et patrimoine avec four tahitien, compétition de sports traditionnels (lancers de javelots, lever de pierre, course de porteurs de fruits, spectacle de danse.

Renseignements : (689) 50 31 11

December 6th

Punaauia- The Museum of Tahiti and the Islands -

Te Fare Iamanaha

A day dedicated to cultural heritage and sports, and with traditional Tahitian food, competitions of traditional sports, such as javelin throwing, stone-lifting and "fruit-carrying races," as well as traditional dance performances.

For more information contact : (689) 50 31 11

5 Décembre

Bora Bora «Fashionshow», Place motoi

Une grande soirée placée sous le signe de la mode et de la fête organisé par Bora Agency et l'association Tamarii no Bora Bora.

En première partie, un concours de danse et chants Upa Nui (15 à 25 ans).

En deuxième partie : défilé de stylistes créateurs de Bora Bora avec des créations en textiles (robes du soir) et des créations végétales (matières sèches et fraîches). Ensuite, défilé Fashion Show par les mannequins de Bora Agency.

Renseignements : (689) 78 93 11

December 5th

Fashion-show at Bora Bora Place motoi

Expect a big party and a fabulous fashion show with Bora Bora Agency and association Tamarii no Bora Bora.

First a dance and song contest call Upa Nui(15 to 25 years)

Second : fashion show with designer from Bora Bora

For more information contact : (689) 78 93 11

• Danse / Dance

Du 2 au 6 décembre

Papeete – Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui

Hura Tapairu, concours de danses traditionnelles

Un jeune concours de danse dont les mots clefs sont exigence, plaisir et création. Hura (ou Hula en Hawaïen) signifie «danse ancienne», mais aussi «exulter de joie». Les critères de sélection incluent des notions comme la beauté, l'originalité (précision dans l'exécution, chorégraphie générale), la créativité (orchestre). L'ajout d'un «bonus» permet à chaque membre du jury de laisser libre cours à son émotion. Des soirées incontournables pour découvrir la danse polynésienne.

Renseignements : (689) 54 45 44

December 2th to 6th

Papeete—Cultural House—"Te Fare Tauhiti Nui"

"Hura Tapairu," Traditional dancing competitions

A young dancing competition where the key words are exigency, pleasure and creation...The "Hura" (or "Hula" in Hawaiian) means "ancient dance," but also to exult in joy."The criteria for competition are based upon factors such as beauty, originality, precision during the performance, choreography and musical creativity, with a "bonus" permitting for each member of the jury surrender completely to their emotions. For those wanting to discover traditional Polynesian dance, these evenings are a must-see.

For more information contact : (689) 54 45 44

JANVIER 2009 / JANUARY

• Evènement / Event



Du 27 janvier au dimanche 1er février

FIFO - Festival International du Film Documentaire Océanien

Sixième édition de ce festival devenu incontournable dans la région du Pacifique Sud. Plusieurs dizaines de documentaires seront en compétition pour obtenir différents prix. De multiples projections permettront au grand public de découvrir la richesse des regards portés sur les personnages, les traditions, l'histoire ou les actualités de la culture Océanienne.

Projections, ateliers, conférences et tables rondes.

Papeete – Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui - Renseignements : www.filmfestivaloceanie.org

January 27th - February 1st International Oceanian Documentary Film Festival :

FIFO— (Festival International du Film Documentaire Oceanien)

This film festival, which is being held for the fifth year in a row, has become a very

popular event in the South Pacific. Tens of documentaries compete for different prizes. The festival has several screens showing at once allowing for the public to see a variety of documentaries focusing on personages, traditions, and current or historical portrayals of the culture of the South Sea Islands; Oceania.

Projections, ateliers, conférences and round table discussions are on the menu.

Papeete – Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui

For more information go to: www.filmfestivaloceanie.org

FÉVRIER / FEBRUARY

• Evènement / Event

Du 6 au 8 février

Deuxième Salon du Tourisme de Tahiti & ses îles

Cette deuxième édition du salon du tourisme a toujours pour objectif de promouvoir le tourisme intérieur en valorisant les cinq archipels. De nombreux exposants des différents secteurs du tourisme proposeront leurs produits et des offres spéciales.

Salle Aorai Tini Hau - Pirae/Pirae

February 6th to 8th

Salle Aorai Tini Hau

The second tourism faire aims to promote domestic tourism and to valorize all five of the archipelagos. Numerous promoters

from different sections of tourism will display their products and offer special deals.

Salle Aorai Tini Hau - Pirae

Du 7 au 23 février

Nouvel an Chinois

Cet événement majeur de la communauté chinoise du monde entier est aussi dignement célébré en Polynésie française où vivent, aujourd'hui, plus de 15 000 Polynésiens d'origine chinoise. Ces quinze jours de festivités débutent par une grande cérémonie à la Mairie de Papeete et se poursuivent chaque jour dans les rues de Papeete et dans les lieux fort de la culture chinoise. A cette occasion, le temple chinois de Mamao met à l'honneur cette riche culture autour de la danse, le théâtre, l'art traditionnel, la calligraphie.

Papeete

Renseignements : sinitong@mail.pf

February 7th to 23rd

Chinese New Year

This major event in Chinese communities around the world is also duly celebrated in Tahiti where there are over 15.000 Chinese inhabitants. The 15 day festival begins with a large ceremony at Papeete town hall and eventually flows out into the streets of the city into the areas that are strongly Chinese. On this occasion the Chinese temple at Mamao has the honor of being the center for this rich cultural festival of dance, theater, traditional arts and calligraphy.

Papeete



tere ai'a

SALON DU TOURISME

Du 6 au 8 Février 2009

SALLE AORAI TINI HAU PIRAE

RENSEIGNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT AU 50 57 45

UN ÉVÈNEMENT ORGANISÉ PAR 

SPONSORING

AIR TAHITI

POUR QUE SE RÉALISE LE RÊVE DE JACQUES BREL

Le 9 octobre dernier était commémoré le trentième anniversaire de la disparition de Jacques Brel. L'occasion forte de rappeler que le célèbre chanteur passa les trois dernières années de son existence dans l'archipel des Marquises sur l'île de Hiva Oa où il repose depuis ce 9 octobre 1978. De Brel, les Marquisiens se souviennent de « l'homme à l'avion ». Authentique passionné d'aviation, Jacques Brel ne déclarait-il pas « Je n'aurais jamais été chanteur si j'avais été Blériot » ?

Pendant ses trois années marquisiennes, Brel parcourut le ciel de l'archipel à bord de « Jojo », petit bimoteur qu'il pilotait et qu'il utilisait pour apporter courriers, vivres et médicaments. Parmi les rêves de l'artiste : créer un aéro-club aux Marquises. Il aura fallu attendre 2008 pour que ce rêve devienne une réalité avec l'ouverture du premier aéro-club de l'archipel basé sur le terrain d'aviation de Hiva Oa. L'« Aéroclub des Marquises – Jacques Brel » a donc été inauguré le 9 octobre dernier, en présence du Secrétaire d'Etat à l'Outre-Mer, Yves Jégo, et de l'épouse de Jacques Brel, Miche Brel, venue pour la première fois dans l'archipel. L'aboutissement de ce rêve est dû, en grande partie, au travail de Gérard David, pilote passionné et Président de Dassault - Passion, association dont l'objectif est la promotion du patrimoine aéronautique du constructeur Dassault-Aviation et plus généralement de l'aéronautique française et européenne. Partie intégrante de cette histoire aéronautique française, le lien fort unissant Jacques Brel à l'aviation se devait d'être remémoré et valorisé.

Avec son équipe, Gérard David a entrepris de lancer cet aéroclub, rêve de Jacques Brel.

Pour l'équiper, il a convoyé un appareil monomoteur ST 10 de Tahiti - Faa'a à Hiva Oa. Ce ST-10 - type d'avion sur lequel Jacques Brel avait appris à piloter - est arrivé, à bon port, suite à un long périple aérien. Sur ce trajet de 1 400 Km, Gérard David était secondé par Teva Reid Amaru, pilote chez Air Tahiti et instructeur officiel dans ce nouvel « Aéroclub des Marquises – Jacques Brel ». Air Tahiti a naturellement soutenu toute cette opération.

La compagnie a notamment fourni une aide technique précieuse en mettant à disposition les hangars de sa filiale, Air Moorea. Les opérations d'assemblage de l'avion ST 10 – arrivé de métropole par bateau – ainsi que les essais nécessaires avant le long convoyage vers les Marquises y ont été réalisés. Air Tahiti a également apporté son soutien lors des missions préparatoires de cette commémoration fin août 2008.

LIVING THE DREAM OF JACQUES BREL

Last October 9th was the thirtieth anniversary of the passing of legendary French musician Jacques Brel. The singer spent his last three years living in on Hiva Oa in the Marquesas Islands and he was buried there on the 9th of October 1978. In the Marquesas, Brel is remembered as the «airplane man,» because he was an aviation aficionado.

During his three years in the Marquesas, Brel flew the skies in his twin-engine plane Jojo with which he piloted mail, news and medicines to the islanders. Among his dreams was to open a flying club in the Marquesas but its unfortunately long after his death, now in 2008 that this dream has finally come true. The Jacques Brel Flying Club, the first of its kind in the Marquesas and located at the Hiva Oa Airport, was inaugurated on October 9th in the presence of Yves Jégo (the secretary of state for French overseas territories) and Brel's wife Miche Brel whose visit was her first to the Marquesas. The realization of Brel's dream is due in great part to the work of Gérard David, passionate pilot and president of Dassault-Passion, an association to promote aeronautic heritage (particularly French and European), and the building of Dassault-Aviation. Brel plays an integral part of this aviation history, and there is a strong link between the singer and aviation that needed to be remembered and taken advantage of.

With his team, Gérard David opened the flying club, and realized Jacques Brel's dream.

To equip the club, David brought in a single motor ST-10 from Tahiti-Faa'a to Hiva Oa. This ST-10 is the same type of aircraft that Brel learned to fly in and it arrived in good condition after its long flight. During the 1,400 km flight, David had Teva Reid Amaru, a pilot at Air Tahiti and official instructor at the new Jacques Brel Flying Club of Hiva Oa, as his co-pilot. Naturally Air Tahiti supported this operation notably by offering technical aid and offering up the precious hangars of partner Air Moorea. Work on the ST-10, which arrived by boat from France, took place in these hangars. After this the plane took off for the Marquesas.

Air Tahiti has also given its support for the preparation flights for this commemoration, which took place at the end of August 2008.



© G. Boissy

AIR TAHITI SOUTIENT LA PREMIÈRE WEBTV DE TAHITI & SES ILES. AIR TAHITI SUPPORTS THE FIRST WEB TV SITE FOR TAHITI AND HER ISLANDS

Lancée officiellement le 15 septembre dernier, Tahiti.tv est la première « webTV » gratuite entièrement dédiée à la Polynésie française.

Rappelons qu'une «webTV» permet aux internautes de regarder des programmes audiovisuels – comme ceux d'une télévision «classique» – mais en se rendant sur un site Internet. Les programmes s'affichent alors sur l'écran de l'ordinateur et cela partout où il est possible de se connecter au net avec un débit suffisamment élevé.

A disposition des internautes du monde entier et à l'adresse www.tahiti.tv est donc ouverte une belle fenêtre donnant vue sur les richesses environnementales, culturelles et humaines de Tahiti & ses Iles. Documentaires, sport, nature, découverte, tradition etc, Tahiti.tv constitue une magnifique invitation au voyage par ses programmes axés entièrement sur la Polynésie française.

Air Tahiti a tenu à être partenaire du lancement de ce nouveau média qui compte également parmi ses « bonnes fées » les acteurs Thierry Lhermitte et Alice Taglioni, deux grands amoureux de la destination Polynésie. Pour soutenir cette belle entreprise, la compagnie a notamment, offert les billets qui récompensent les gagnants du jeu appuyant le lancement de cette nouvelle chaîne télé sur internet.



Officially launched on September 15th 2008, Tahiti.tv is the first free web TV site entirely dedicated to French Polynesia. Web TV allows people to watch video clips just like on regular television, but from an internet site. The programs are listed on the computer screen or any other device from which it's possible to connect to the internet.

This site www.tahiti.tv is available the world over and opens up a visual window to the cultural, environmental and human richness of Tahiti and her Islands. Documentaries, sports, nature, discovery, tradition and more, tahiti.tv is a magnificent way to take a vicarious journey to every extremity of this vast country.

Air Tahiti has been a partner to the endeavor since its birth alongside «fairy God mothers and fathers» Thierry Lhermitte and Alice Taglioni, famous French actors who are great Polynesia fans. To help out with this project, Air Tahiti offers free air tickets as prizes of games on the new internet TV site.

AIR TAHITI AU CÔTÉ DES ATHLÈTES DE LA TAAPUNA MASTER

Depuis 13 ans, la compétition de la Taapuna Master est un rendez-vous incontournable du surf à Tahiti. Tout au long du mois de septembre, les meilleurs surfeurs et body-boarders polynésiens s'affrontent sur la puissante vague déroulant sur le récif corallien, à une centaine de mètres des côtes de Punaauia sur l'île de Tahiti. Le spectacle est au rendez-vous sur ce « spot » des plus réputés. Depuis de nombreuses années, Air Tahiti est un partenaire de ce rendez-vous sportif et festif. La compagnie offre de nombreux billets à destination des Iles Sous le Vent et des Tuamotu aux vainqueurs des différentes catégories. La compagnie montre ainsi tout son soutien aux adeptes et athlètes des sports de glisse, sports rois en Polynésie française.



© G. Boissy

AIR TAHITI SIDES UP WITH TAAPUNA MASTER SURFERS

For the last 13 years the Taapuna Master surf contest has been one of the biggest events in surfing on Tahiti. Throughout the month of September the best local surfers and body boarders tackle the strong reef breaking waves a few hundred meters of the coast of Punaauia on Tahiti. This event is a meeting at one of the most reputed surf breaks in the country.

For several years Air Tahiti has been a partner in this festive sporting event. The company offers numerous tickets to destinations around the Leeward Islands and the Tuamotus to the winners of the different categories. The company enjoys offering its support to all board sports events, which are among the most popular in French Polynesia.



© G. Boissy

L'INCARNATION DE LA BEAUTÉ POLYNÉSIE NNE THE BEAUTY INCARNATE OF POLYNESIA

Le 27 septembre dernier, le jeune Rainui Teriirere, 19 ans, a été élu très officiellement Mister Tahiti 2008 endossant la lourde responsabilité de représenter en Polynésie et de par le monde le charme des tane (hommes) polynésiens. Un charme bien réel ! Rappelons que, David Meitai, Mister Tahiti 2007 avait remporté le titre de Mister France 2008 ! Pour la première fois, Air Tahiti a été partenaire de cet événement offrant des billets au vainqueur et à ses dauphins mais également aux membres du comité organisateur pour leur déplacement dans le pays.

The beauty incarnate of Polynesia

On September 27th the young Rainui Teriirere, aged 19, was officially elected Mister Tahiti 2008. His job is to represent the charm of Polynesian tane to the rest of the world. And this charm is real! Remember that David Maitai, Mister Tahiti 2007 won the title of Mr France in 2008. For the first time Air Tahiti became an official partner for this event by offering tickets to the winner, runner ups and the organization committee to help them get where they need to go.

Nautisport

Vraiment tout pour la mer !



Fare Ute: 50 59 59 / Raiatea: 66 35 83

Besoin de communiquer ?

ARTICLES / REPORTAGES / PUBLI-REPORTAGES / INTERVIEWS
DOSSIERS DE PRESSE / PLAQUETTES / CATALOGUES / BROCHURES
FLYERS / MAGAZINES / BANQUE D'IMAGES / CONCEPTION GRAPHIQUE

TAHITI COMMUNICATION

TÉL. (689) 83 14 83
IMMEUBLE VAIRARATOA NUI
FARIIPITI - PAPEETE
TAHITICOMMUNICATION@MAIL.PF

Deesse

Diams & Pearls

Artisan bijoutier / Pearl designer

Yellow & White Gold 18k / Silver Rhodium
Inox stainless steel - Designer Edition
Women, Men, Kids jewellery line

Créations, Montages, Réparations
Settings, Drilling & Mounting immediate service

Tax Free

payment security

Rue du Maréchal Foch - Papeete / Tahiti
à côté du restaurant l'Excuse
Tél/Fax : (689) 820.088
deessediamsandpearls@mail.pf
www.deessepearls.pf

ZOOM

AIR TAHITI

SERVICE FRET DOMESTIQUE, UN LIEN INDISPENSABLE ENTRE LES ÎLES

DOMESTIC FREIGHT SERVICES AN ESSENTIAL LINK FOR OUTER ISLANDS

CHAQUE ANNÉE, LES AVIONS D'AIR TAHITI TRANSPORTENT ENTRE LES ÎLES DE POLYNÉSIE FRANÇAISE PLUSIEURS MILLIERS DE TONNES DE FRET. CE SERVICE EST AUJOURD'HUI DEvenu INDISPENSABLE DANS LA VIE QUOTIDIENNE DES POLYNÉSIENS. DÉCOUVERTE DE CETTE MISSION SPÉCIFIQUE.

EVERY YEAR AIR TAHITI'S AIRPLANES TRANSPORT THOUSANDS OF TONS OF FREIGHT. THESE SERVICES HAVE BECOME AN ESSENTIAL PART OF LIFE FOR THE MANY POLYNESIANS LIVING ON MORE REMOTE ISLANDS.



Pour les transporteurs aériens, le fret se définit comme toute marchandise qui est transportée sans lien avec un passager, par opposition aux bagages.

Si le passager est toujours porteur d'un billet de passage, il en est de même pour le fret qui voyage muni, lui aussi, «d'un billet», en fait une LTA, pour «Lettre de Transport Aérien», la dénomination officielle du document utilisé pour le fret. Depuis sa création et comme toutes les compagnies aériennes, Air Tahiti assure un transport du fret, en parallèle à celui des passagers et de leurs bagages. Ces derniers étant, bien sûr, prioritaires sur les vols de la compagnie intérieure polynésienne, la capacité d'emport en fret est déterminée une fois pris en compte les passagers ainsi que leurs bagages.

UN SERVICE CLEF DANS LES ÎLES POLYNÉSIENNES

Dans un pays aussi fortement marqué par l'insularité, le Service Fret Domestique assuré par Air Tahiti a un rôle clef. Rappelons que la Polynésie française compte 260 000 habitants répartis sur plus de 76 îles. Des îles qui sont elles mêmes disséminées dans un espace d'une superficie de 5,5 millions de Km². Ces contraintes géographiques assez uniques au monde rendent difficiles l'acheminement et l'échange des marchandises.

Assurer le bon échange des marchandises entre toutes les îles polynésiennes est donc capital dans la vie tant économique que sociale de la Polynésie française. Les terres émergées ne représentant que 0,1 % de la surface totale du pays, les « autoroutes » polynésiennes où transitent, à grande vitesse, le fret sont donc uniquement des «autoroutes aériennes » sillonnées quotidiennement par les appareils d'Air Tahiti.

LES AVANTAGES DU FRET AÉRIEN

Par sa rapidité et sa réactivité, le fret avion assuré par Air Tahiti est devenu un élément quasi vital dans la vie des populations polynésiennes. L'exemple le plus marquant est constitué par les envois à partir de Papeete et en direction des îles, de médicaments pour les pharmacies et des produits aussi vitaux que les traitements de chimiothérapies.

En quelques heures, ces précieuses marchandises peuvent être transportées par la compagnie qui dessert régulièrement 47 îles polynésiennes à un rythme allant de plusieurs vols quotidiens à une fois par semaine, selon les destinations. Sachant que la distance entre les îles est parfois importante et que l'unique alternative est le transport par bateau, souvent plus long en terme de délais, on comprend mieux le rôle crucial que peut être amené à jouer Air Tahiti dans certaines situations.

In the aviation industry, freight is considered to be any transported merchandise that is not linked to a passenger aside from their baggage. While passengers have tickets, freight does as well. For freight this ticket is called an LTA (Letter of Transport by Air), which is the official document required for freight. Since the airline first opened and like all airline companies, Air Tahiti provides freight services in conjunction with service for passengers and their luggage. Passengers are obviously the priority on domestic French Polynesian flights and freight capacity is determined by the number of passengers on the flight and the weight of their baggage.

A KEY SERVICE FOR POLYNESIAN ISLANDS

In a country with so many remote islands, domestic freight services play a key role. Remember that French Polynesia consists of approximately 260,000 inhabitants spread over around 76 islands. These islands cover a surface area of 5.5 million square kilometers. These unique geographic constraints make trade and transport uncommonly difficult. For this reason it's important socially and economically for French Polynesia that there can be a constant and easy exchange of goods and merchandise. Dry land makes up only .1% of the total surface of the country so that French Polynesian highways are actually airways. Freight is transported by Air Tahiti at great speed over the vast expanses of sea.

THE ADVANTAGES OF AIRFREIGHT

Because of its rapidity and ease, Air Tahiti's airfreight services have become a vital part of life for many Polynesians. The best example are the medicines sent to outer island pharmacies from Papeete that can save lives. In only a few hours these precious cargos can be transported by the airline, which serves 47 Polynesian islands. Schedules range from daily flights to some destinations to only one per week for others. When one understands that the distance between islands can be huge and the only other transport option is boat, which takes much longer, it's easy to see the importance Air Tahiti can have in certain situations.



TOUTES LES MARCHANDISES POSSIBLES

La compagnie transporte une large panel de fret allant des produits alimentaires à de l'électroménagers, des pièces détachées automobiles à du matériel informatique, et même parfois, certains animaux vivants ! Un véritable inventaire à la Prévert qui est, en fait, la traduction des échanges intenses marquant la vie économique et sociale de la Polynésie française. Le flux le plus important provient naturellement de l'aéroport de Tahiti-Faa'a en direction des îles polynésiennes. Ce flux représente 65 à 70 % du tonnage transporté par la compagnie. En retour, les îles utilisent le Service Fret pour l'expédition de denrées alimentaires et notamment des produits de la mer ou de l'agriculture.

3 900 TONNES DE FRET PAR AN

Des légumes cultivés dans les champs de l'archipel des Australes, aux poissons et crustacés issus des lagons de l'archipel des Tuamotu, en passant par l'artisanat des Marquesas, le Service Fret à un rôle primordial dans le circuit économique polynésien. Par son savoir faire et ses compétences, la compagnie est en mesure de transporter tout type de fret avec des équipements spécialisés notamment pour le fret alimentaire.

En 2007, Air Tahiti a transporté 3 900 tonnes de fret domestique. Ce tonnage est en constante augmentation d'année en année avec une croissance de l'ordre de 3 %. Le pic d'activité est atteint au cours du mois de décembre, lors des fêtes de fin d'année. Alors que la moyenne mensuelle est d'environ 280 à 340 tonnes de fret transportées chaque mois, ce chiffre grimpe à environ 495 tonnes pour le mois de décembre soit une hausse de l'activité de 60 %.

ALL KINDS OF MERCHANDISE

Air Tahiti carries a huge range of freight from food and appliances to automobile and computer parts; sometimes even live animals! All this varied inventory really exposes the trade that marks the economic and social life of French Polynesia. Most freight hails from Tahiti-Faa'a towards the outer islands and this makes up 65 70% of the total cargo transported by the company. In the direction from the outer islands to Papeete, most freight is seafood or sea related and agricultural products.

3, 900 TONS OF FREIGHT PER YEAR

From the vegetables grown in the Austral Islands to the fish and shellfish from the Tuamotu lagoons and crafts from the Marquesas, freight services play a vital role in the French Polynesian economic circuit. Through its know-how and competence, the company can transport all kinds of cargo and has particularly specialized equipment for food transport. In 2007 Air Tahiti transported 3,900 tons of domestic freight. This quantity is getting bigger year after year with an average growth of 3%. The most busy time for freight is the month of December when islanders are preparing for big end of the year parties. While 280 to 340 tons of freight are transported on average per month, in December the weight skyrockets to 495 tons - in other words an augmentation of 60%.

CARGO ONLY FLIGHTS

Since 1997 Air Tahiti has made special cargo only flights to help appease the demand for these services. There is a special ATR airplane specifically for these kinds of flights with the passenger seats removed and the whole plane's interior redesigned by the company's Technical Center. Once re-organized, the plane's interior can carry up to three times more freight than it could otherwise, depending on the destination. Fairly unique in the airline world, these cargo

DES VOLS «CARGOS»

Depuis 1997 et chaque année, la compagnie met en place des vols spéciaux dits «cargo» pour faire face à cette augmentation importante du fret. Pour réaliser ces vols, la compagnie «dédie» spécialement des ATR à cette mission. Les sièges passagers sont alors retirés et l'avion réaménagé par les équipes du Centre Technique de la compagnie. Ainsi configuré, les appareils voient leur capacité d'emport en fret quasiment triplée, selon les destinations. Assez unique dans le monde des compagnies aériennes, la mise en place de ces vols «tous cargo» est primordiale pour répondre à la demande des habitants des îles et archipels éloignés qui reçoivent un fret important en provenance de Papeete.

Notamment, du 20 au 24 décembre, cadeaux de Noël et produits frais pour les repas de fêtes sont transportés par ces vols spéciaux desservant les Marqueses, les Australes et des îles des Tuamotu. Ce service nécessite d'importants efforts pour la compagnie qui mobilise une équipe spécifique à cette tâche particulièrement complexe à organiser.

DES PERSONNELS MOBILISÉS ET FORMÉS CONTINUUELLEMENT

Sur l'aéroport de Tahiti Faa'a, le Service Fret Domestique est assuré par une trentaine de personnels qui occupent des métiers divers allant des agents d'enregistrements, aux agents manutentionnaires et magasiniers en passant par les agents commerciaux et administratifs. Toutes ces personnes bénéficient d'une formation poussée spécifique à leur métier. Des formations continues permettent aux agents de respecter au mieux les réglementations en constante évolution.

UN SERVICE INDISPENSABLE AU QUOTIDIEN

Dans les autres escales du réseau de la compagnie, des personnels sont également formés pour assurer le Service Fret. Au quotidien, tous sont mobilisés pour assurer le meilleur service possible et maintenir ce lien vital entre les îles polynésiennes qu'est devenu le fret domestique.

Véritable « centre névralgique » de l'activité fret, les locaux du Fret domestique de l'aéroport de Tahiti Faa'a accueillent quotidiennement une moyenne de 700 clients venant embarquer ou rechercher des colis. Pendant la période des fêtes de fin d'année, pour mieux satisfaire sa clientèle, le Service Fret domestique est ouvert 24 heures sur 24. Dans les autres escales Air Tahiti, le Service Fret est également un point névralgique de l'île où se pressent les clients pour réceptionner ou envoyer leur marchandise.

En développement continu depuis quelques années, l'activité fret domestique d'Air Tahiti constitue aujourd'hui une des activités clef de la compagnie.

Par ce service rendu, elle contribue à rapprocher tous les Polynésiens et à leur permettre d'échanger malgré les distances qui les séparent. Air Tahiti répond ainsi à son but premier, celui d'être un lien entre les îles.

only flights have been put in place to help the populations of distant islands and atolls who can receive the items they need from Papeete. From December 20th to 24th this means Christmas gifts and fresh produce for special meals. At this time, extra flights are made to the Marquesas, Austral and Tuamotu Archipelagos to help ensure islanders can throw great parties.

It's a lot of work and organization for Air Tahiti to put these special flights together and there's a special crew just for this purpose.

PERSONNEL TRAINED AND READY

At Tahiti-Faa'a Airport the Domestic Freight Service is manned by some thirty personnel who do everything from checking in cargo to being go betweens for commercial agents and the administration to packers. All of these people received special training specific to their job. This training continues to teach employees about new developments as their jobs evolve.

A VITAL DAILY SERVICE

Beyond Papeete and at every Air Tahiti destination personnel are also trained to manage freight services. On a daily basis, everyone is ready to make sure the job is done in the best manner possible and that this vital link between islands is maintained. But the main brain of everything pertaining to freight is at Tahiti-Faa'a Airport at the domestic terminal where an average of 700 clients per day come to drop off or pick up freight. At the end of the year during the holiday period, to meet client's demands, the domestic freight area opens 24 hours a day. At other destinations throughout the islands, the freight areas are true hubs of activity where clients also pick up and drop off their packages.

With continuing development through the years, Air Tahiti's domestic freight services have become one of the company's key activities.

Through these services, Air Tahiti helps bring Polynesians closer together and allows them to trade with each other despite the enormous distances that separate them. This is the company's main goal: to link the islands together.

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui, comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française au départ de Tahiti ;
- **Air Moorea** qui assure un service de navettes aériennes entre Tahiti et Moorea ;
- **Air Archipels**, spécialisé dans les vols charter et les évacuations sanitaires ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faaa ;
- la promotion des unités hôtelières en Polynésie et de part le monde grâce à ses activités de Tour Opérateurs «Séjours dans les Iles» et «Islands Adventure» ;
- la vente de voyages en Polynésie et à l'étranger grâce à son agence de voyages Moana Holidays.

De part la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of:

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands out of Tahiti;
- **Air Moorea**, shuttle airline between Tahiti and Moorea;
- **Air Archipels**, airline specialised in charter flights and medical transportation;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are:

- Ground handling for international airlines;
- Promotion of the destination with its tour operating activities «Séjours dans les Iles» and «Islands Adventure»;
- Sales of tickets for inbound and outbound trip with its travel agency.

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.



LA FLOTTE / THE FLEET



TWIN OTTER

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1

Fabrication / Manufacturing origin : **Canadienne** / Canadian

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 19

Vitesse croisière / Cruising speed : **270 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **1,8 tonne**

Soutes / Luggage compartment : **3,5 m³ - 320 Kg**

BEECHCRAFT

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1

Fabrication / Manufacturing origin : **Américaine** / American

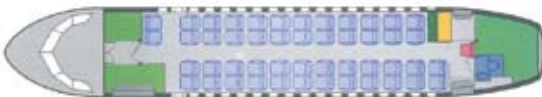
Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 8

Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **Variable**

Soutes / Luggage compartment : **1,5 m³ - 250 Kg**



ATR 42-500

Nombre / Aircraft : 4

Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 48

Vitesse croisière / Cruising speed : **520 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **5,2 tonne**

Soutes / Luggage compartment : **9,6 m³ - 1500 Kg**

ATR 72-500

Nombre / Aircraft : 6

Fabrication / Manufacturing origin : **Européenne** / European

Propulsion / Propulsion : **Biturboprop**

Sièges / Seats : 66

Vitesse croisière / Cruising speed : **480 km/h**

Charge marchande / Merchant load : **7 tonnes**

Soutes / Luggage compartment : **10,4 m³ - 1650 Kg**



NOS SIÈGES NE SONT PAS NUMÉROTÉS / OUR SEATS ARE NOT ASSIGNED

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable du 1er avril au 31 octobre et le programme Hiver, valable du 1er novembre au 31 mars), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique dans votre île de départ et dans chacune de nos escales.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensible aux aléas (tel que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ; **la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage.** Passé ce délai, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Pour l'année en cours, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à près de 85% soit plus de 8 vols sur 10. Ainsi, sur les 14 707 vols réalisés de début janvier à fin juin 2008 par Air Tahiti, 12 360 se sont présentés à l'heure. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April 1st to October 31st and winter flight schedule, valid from November 1st to March 31st. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes

For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights; **check-in closes 20 minutes before each departure.** Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger's booking. Boarding time: 10 minutes before take off.

• PUNCTUALITY RATE'S

Airline industry standards state that a flight is considered late if it departs more than 15 minutes after its scheduled time. This year, over eight out of ten Air Tahiti flights (about 85%) have departed on time. Since January to end of June 2008, 12,360 of our 14,707 flights have departed on time. We hope to increase our on-time record even more. Yet, these rates reflect the effort that all our staff makes everyday to improve the service and to satisfy all travelers who choose to fly with us.

Ponctualité Punctuality	Janvier January	Fevrier February	Mars March	Avril April	Mai May	Juin June	Année Year
Nombres de vols réalisés Performed-flights number	2549	2182	2530	2437	2520	2489	14707
Nombre de vols à l'heure On time flights	2072	1889	2049	2123	2103	2124	12360
Taux de ponctualité Punctuality rate's	81%	87%	81%	87%	83%	85%	84%

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (motu Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par «Bora Bora Navette» mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le motu de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora... Si vous empruntez «Bora Bora Navettes» pour vous rendre sur le motu de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le motu de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ? Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navette maritime opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a «motu» (an islet named «Motu Mute»).

Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by «Bora Bora Navette» but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. «Trucks» (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora... If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport motu by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ? Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.

Leaving Manihi...

Manihi Pearl Beach Hotel transfers its clients and their luggage from/to the hotel. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.



• **MAUPITI**

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante; durée du trajet : 15 minutes.

• **MANIHI**

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.

Vous quittez Manihi...

L'hôtel Manihi Pearl Beach s'occupe directement du transport de leurs clients et de leurs bagages jusqu'à/de l'hôtel. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

L'aéroport se situe sur un îlot (motu Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea... Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.

Durée de la traversée : 45 mn environ.

• **NUKU HIVA**

L'aéroport de Nuku Hiva, (Nuku A Taha / Terre Déserte), se trouve au nord de l'île. Le transfert entre Terre Déserte et Taiohae, village principal, est possible en voiture 4X4. Durée du transfert : environ 2 heures. Un service taxi est également assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• **AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)**

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• **GAMBIER (RIKITEA)**

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea... Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• **NUKU HIVA**

The Nuku Hiva Airport (called Nuku A Taha / Deserted land), is located on the north side of the island. Transfers between the airport and Taiohae, the principal village, are possible by 4X4 vehicles. A taxi service is provided between the airport and the different villages; plan at least two hours for the transfer. The transfers by helicopter are provided by Polynesia Hélicoptères.

• **OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)**

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.





Connectez-vous partout⁽¹⁾,
instantanément, grâce au réseau Vini.

by **Vini**



Grâce à l'Internet Mobile by Vini,
consultez vos mails et surfez sur le web
directement sur votre vini.⁽²⁾

Paramétrage gratuit et immédiat sur www.vini.pf



TAHIA COLLINS

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

タヒア・コリンズ

MOOREA - TAHITI - BORA BORA - M/S PAUL GAUGUIN

WWW.TAHIACOLLINS.COM

for a free shuttle from your hotel or cruise ship Dial 550.500
U.S Customer Service Center 888.328.8266

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.